

LES ROIS.

LIVRE DEUXIÈME.

CHAPITRE PREMIER.

David venge la mort de Saül. Son élévation sur la mort de Saül et de Jonathan.

1. Après la mort de Saül, David, ayant défait les Amalécites, et étant revenu de Siceleg, y avait passé deux jours.

2. Le troisième jour, il parut un homme qui venait du camp de Saül. Ses habits étaient déchirés, et il avait la tête pleine de poussière. S'étant approché de David, il le salua en se prosternant jusqu'en terre.

3. David lui dit : D'où venez-vous ? Je me suis sauvé, dit-il, de l'armée d'Israël.

4. David ajouta : Qu'est-il arrivé ? ditel-moi. Il lui répondit : La bataille s'est donnée, le peuple a fui, plusieurs sont morts dans cette défaite : Saül même et Jonathan son fils y ont été tués.

5. David dit au jeune homme qui lui portait cette nouvelle : Comment savez-vous que Saül et son fils Jonathan soient morts ?

6. Ce jeune homme lui répondit : Je me suis rencontré par hasard sur la montagne de Gelboe ; et j'y ai trouvé Saül qui s'était jeté sur la pointe de son épée ; et comme des chariots et des cavaliers s'approchaient.

7. Il m'a aperçu en se retournant, et je lui ai parlé. Je lui ai répondu : Me voici.

8. Il m'a demandé qui j'étais, et je lui ai dit que j'étais Amalécite.

9. Et il m'a ajouté : Approchez-vous de moi et

Cap. I. — 6. *Et ait adolescens.* Ce jeune Amalécite fait un message à David dans l'esprit de la flatterie et d'en avoir une récompense. Il lui apporte le diadème et le bracelet de Saül, et se vante de l'avoir tué. David oublie dans cette circonstance tous les torts de Saül à son égard, la plaie, et ordonne de tuer cet Amalécite, pour faire comprendre à tout son peuple ce que le régicide a d'horrible, et lui inspirer le plus profond respect pour la royauté.

Cap. I. — 1. *Morsus in Siceleg duos dies.* Non enim urbis adeo defragraverat, ut la es commemorari non liceret : satus etiam duxit David suo se oppello continere, quam ad alia Philistorum loca migrare, ne eorum augetur suspiciones.

2. *Veste concissa.* In signum doloris de morte illius sivi. — *Venti ad David.* Qui se gratum nuntium allaturum speravit. — *Cecidit super faciem suam.* Regiam in Davide dignitatem Saule mortuo agnoscentis.

4. *Saül et Jonathan filius ejus interierunt.* Alii filios non nominat, ut minus celebres vel potius quia minus ad Davidem pertinebant, enjus futuro regno Saül et Jonathan soli ceteris videbantur.

6. *In monte Gelboe.* In locum ubi Saül jacet moribundus. — *Incumbat super hastam suam.* In proprium pactum infamam. Libro superiore, c. 31, n. 4, dicitur gladio lucubulante sed gladius, phrasi Scripturæ, omne telorum genus significat, ut passim cum minister Dominus per prophetas populum peste, gladio, fame periturum.

8. *Quisam es tu ?* Voluit Saül amica manu occubere, non Philistæi a mulieribus tamen superiore lib, c. 31, n. 4, Amalécite hujus narrationem mendacem a pernicis censor, qui a se occisum Saulem abimet.

9. *Sis super me.* Non invitus moritur manu Amalécite in ejus guttem indignantur fuerat. — *Ahuc tota anima mea in me est.* Ex vulgari hominum sensu hæc dicitur, quasi per partes exeat anima cum palatim membra extrema emortuantur. At illi indivisibilis tota simul periretur.

1. Factum est autem, postquam mortuus est Saül, ut David reverteretur a cæde Amalec, et maneret in Siceleg duos dies.

2. In die autem tertia, apparuit homo veniens de castris Saül, veste concissa, et pulvere conspersus caput; et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, et adoravit.

3. Dixitque ad eum David : Unde venis ? Qui ait ad eum : De castris Israel fugi.

4. Et dixit ad eum David : Quod est verbum quod factum est ; indica mihi. Qui ait : Fugit populus ex prelio, et multi currantes e populo mortui sunt ; sed et Saül et Jonathan filius ejus interierunt.

5. Dixitque David ad adolescens, qui nuntiabat ei : Unde scis quia mortuus est Saül, et Jonathan filius ejus.

6. Et ait adolescens, qui nuntiabat ei ; casu veni in montem Gelboe, et Saül incumbebat super hastam suam ; porro currus et equites appropinquabant ei.

7. Et conversus post tergum suum, videns me vocavit. Cui cum responderem : Adsum.

8. Dixit mihi : Quisam es tu ? Et dixit ad eum : Amalécite ego sum.

9. Et locutus est mihi : Sta super me.

et interfice me, quoniam tenent me angustie, et sicut flos animæ meæ in me est.

10. Stansque super eum, occidit illum ; sciebam enim quod vivere non poterat post ranam, et tui diadema quod erat in capite ejus, et armilla de brachio illius, et attuli ad te dominum meum hæc.

11. Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo ;

12. Et plaxerunt, et fleverunt, et jejunaverunt usque ad vesperam, super Saül, et super Jonathan filium ejus, et super populum Domini, et super domum Israel, eo quod corruisset gladio.

13. Dixitque David ad juvenem qui nuntiabat ei : Unde es tu ? Qui respondit : Filius hominis advenæ Amalécite ego sum.

14. a Et ait ad eum David : Quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Domini ? [a Ps. 104, 15.]

15. Vocansque David unum de pueris suis, ait : Accedens irru in eum. Qui percussit illum et mortuus est.

16. Et ait ad eum David : Sanguis tuus super caput tuum ; eo enim tuum locutum est adversum te, dicens : Ego interfeci christum Domini.

17. Plaxit autem David plancum hypocausto super Saül, et super Jonathan filium ejus ;

18. (Et præcepit ut docerent filios Juda arcum, sicut scriptum est in libro Iosue.) Et ait : Considera Israel pro his, qui mortui sunt super excelsa tua vulnerati.

18. *Et præcepit ut docerent filios.* Ce cantique est appelé le Cantique de l'arc, parce que David y fait éloge de l'arc de Saül et de Jonathan. C'est tout à la fois une élévation et un chant de guerre. David voulait qu'on l'appriât aux enfants pour qu'ils sussent de bonne heure la perte qu'Israël avait à venger, et qu'il existât en eux l'ardeur héroïque.

10. *Vivere non poterat post ranam.* Quæ scilicet irruerat super gladium suum. Ita loquitur Amalécites ut factum excusat, si forte David illud minus probet. — *Diadema quod erat in capite ejus.* Abulensis et Salanus tamen Saulem in ipso percussio diademat non fuisse, sed illo inserto conspicuum in se Philistæos convertent ; sed Dorsæ armigerum Saulis hinc Amalécite filio suo diadema, quod in sua habebat potestate dedidit, ut illud doferens ad David in illius se gratiam insinuarit. Iti illi. Cui tamen explicatæ textus verbo respiciunt, et insinuas regis suum illud etiam videtur, quod c. 31, n. 3, dicitur *Pondus percussit verbum est in Saül*, quem scilicet diadema conspicuum et oculis hostium notabilis faciebat.

11. *Vestimenta sua scidit.* Ad significandum dolorem apud mortem Saül et Jonathan, et cædem Israelis.

12. *Super populum Domini, et super domum Israel.* Videtur esse æquidem rei iustitia in Scripturis repetitio. Abulens, tamen populum Domini, sacerdotis et levitum Domini, consecratos interpretatur.

13. *Advenæ.* Proxelyti ad fidem conversi.

15. *Sanguis tuus.* Pœccatum tuum effusi sanguinis. — *Super caput tuum.* Scilicet reverentia, quasi deus : Doloris postea prætextus. — *De enim tuum locutum es ad eum.* Locutum est propter que interficiendus es. — *Dicens : Ego interfeci christum Domini.* A quo privatus abstinere debuit, ut Abulæ dixit olim David I. Reg. 20, 9. *Quis enim extendit manus suam in christum Domini, et innocens erit ?* hoc est, immunita a peccato.

18. *Ut docerent filios Juda arcum.* Mariana præter arcum esse titulum sequentes cantilæ. Alii plerique omnes existimant sensum esse, voluisse David filios Juda in re bellicæ institui, et potissimum in arte sagittandi, ejus eo tempore magnum usum in bello. Chaldæ, habet, *Jacove dicitur.* In libro Jacove dicitur, et dicitur super Iosue, explicatissimus lib. 10, n. 18. — *Pro his qui mortui sunt.* Quales fuerat Saül et Jonathan, qui cæcissati sunt. — *Super excelsa tua.* In collibus excelsis, in monte Gelboe.

me tuæ, parce que je suis accablé de douleur, et que je suis encore plein de vie.

10. M'étant donc approché de lui, je l'ai tué ; car je savais bien qu'il ne pouvait pas survivre à sa ruine, et je lui ai dû le diadème de dessus la tête, et le bracelet de son bras, et je vous les ai apportés ; à vous qui êtes mon seigneur.

11. Alors David prit ses vêtements et les déchira ; et tous ceux qui étaient avec lui firent la même chose.

12. Ils s'abandonnèrent au deuil et aux larmes ; et je jeûnai jusqu'au soir à cause de la mort de Saül et de Jonathan, son fils, et de malheur du peuple du Seigneur et de la maison d'Israël, dont un si grand nombre avait été passé au fil de l'épée.

13. David dit au jeune homme qui lui apportait cette nouvelle : D'où êtes-vous ? Il lui répondit : Je suis fils d'un étranger, d'un Amalécite.

14. David lui dit : Comment n'avez-vous point craint de mettre la main sur l'oint du Seigneur et de la tuer ?

15. David, appelant un de ses gens, lui dit : Jetez-vous sur cet homme, et le tuez. Aussitôt il le frappa, et il mourut.

16. Pendant que David ajouta : C'est vous seul qui êtes cause de votre mort, parce que votre propre bouche a porté témoignage contre vous, en disant : C'est moi qui ai tué l'oint du Seigneur.

17. Alors David fit cette plainte sur la mort de Saül et de Jonathan, son fils.

18. (Et il exhorta ceux de Juda à apprendre à leurs enfants à tirer de l'arc, comme il est écrit dans le livre des Juges.) Et il dit : Considère, ô Israël, quelle est la perte que tu tiens de faire en la personne de ceux qui ont été blessés, et qui sont morts sur les collines.

19. L'éclat et la gloire d'Israël, ont été taés sur ces montagnes. Comment ces vaillants hommes sont-ils tombés morts?

20. N'annoncez point cette nouvelle dans Geth; ne la publiez point dans les places publiques d'Ascalon. De peur que les filles des Philistins ne s'en réjouissent, et que les filles des incrocinés n'en triomphent de joie.

21. Montagnes de Gelboë, que la rosée et la pluie ne tombent jamais sur vous; qu'il n'y ait point sur vos coteaux de champs dont on offre les prémices, parce que c'est là qu'a été jeté le bouclier des forts, le bouclier de Saul; comme s'il n'eût point été sacré de l'huile sainte.

22. Jamais la Roche de Jonathan n'était retournée en arrière: elle demeurait toujours teinte du sang des morts, du carnage des plus vaillants; et jamais l'épée de Saul n'avait été tirée en vain.

23. Saül et Jonathan, si amiables durant leur vie, et d'un air si majestueux, si prompts, et plus légers que les aigles, et plus courageux que les lions, sont demeurés inseparables dans la mort même.

24. Filles d'Israël, pleurez sur Saül qui vous revêtait d'écarlate parmi la pompe et les délices, et qui vous donnait des ornements d'or pour vous parer.

25. Comment les forts sont-ils tombés dans le combat? Comment Jonathan a-t-il été tué sur vos montagnes?

26. Votre mort me perce de douleur, Jonathan, mon frère, le plus beau des princes, plus aimable que les plus aimables des femmes. Je vous aimais comme une mère aime son fils unique.

27. Comment les forts sont-ils tombés? Comment la gloire des armes est-elle perdue?

28. *Quomodo occiderunt.* Alexandre pleura Darius, et César pleura Pompée. Mais il n'est rien resté de leur douleur que le souvenir de leurs armes. David a étarrés la douleur et le deuil de la douleur profonds qui restent, et l'éloge de ceux dont il déplore le trépas. Ses affections, ainsi qu'il était naturel, cédaient en gémissements et en exclamations: « Israël, les braves ont été tués sur les montagnes! Comment les forts sont-ils tombés! » La douleur est timide et soupçonneuse; elle endure impatiemment les raileries et les insultes: « N'annoncez pas cette nouvelle dans Geth, ne la publiez pas dans les places d'Ascalon, de peur que les

19. *Quomodo occiderunt fortis?* Quasi mirerent tantam virtutem bellicam tam breviter tanque horribili strage confici potuisse. Videtur esse versus intercalaris; nam 25 et 27 iterum reperitur. Sic vere Hebraei sunt planetas exordii solent. Vide Lamert. Jerem., c. 1, l. 4, 5, et Isa., c. 14, 12.

20. *Vultis amnitiare in Geth.* Non sollicit nostris malis lamentum, neque irrisum. Tale vultu ejusdem David. Psalm. 24, 3. *Ne forte ostentur filia Philistinorum.* Harum potissimum meminit, qui puelle cantu et choro victorias celebrare consueverant. Sic David prostrato Galathæ cantaverunt. *Percursum Saul mille, etc.*

21. *Montes Gelboe.* Gravitas doloris citam robur inanimatis molliciter consecutus. Sic Job, c. 3, 3, dicebat: *Periret dies in qua natus sum, etc.* — *Clypeus peritum.* Arma Saulis et Jonathan, vel potius ipsamet principes qui ropibus, pro clypeo erant. — *Quasi non esset unctus oleo.* Claret et reliqua arma ferrea, ne rubiginem contrahant, oleo solent uncti. Saül etiam repub. clypeus unctus erat, et christus Domini, ut non semel illum appellat David. Doloit ergo sanctus vultus clypeum hunc unctione prophetica consignatum, abjectum jacuisse prostratum, talis hostium.

22. *A sanguine interfectorum.* Quasi dicit: Sagitta Jonathan validis lacertis vibrata acuta perforabat, thoraces percutiebat, adipem, sanguinem, intima viscera scrutabatur. — *Non est reversum inani.* Non fuit crinis et cassis petito, sed valens aut mortem afferens.

23. *Amabiles, et decori.* Putat Sanchez hoc verba solemnia fuisse, et legitima passim in funeribus a profecis usurari solita, ut illud: *Va frater; et vo dominus, et vo inclute.* Jerem., 22, 18. — *Avisibiles velociores.* Hyperbole.

24. *Festinat non coecibus in delictis.* Cum ex vicinis regionibus, quis populatus fuerat, purpuram, alisque mulierum delicias reportabat que filibus Israel cedebat.

25. *Frater mi Jonathan.* Hoc etiam referri potest ad usitatum illam formulam, *vo frater, etc.* de qua n. 29. — *Super amorem mulierum.* Vel quo mulieres filios amant, aut maritos; vel quo ipse viciniam diligunt.

26. *Perierunt arma bellica.* Vel Saulem ipsum et Jonathan intelligit, quos clypeus appellavit, vel etiam dolet arma Israelitarum bellica in Philisthorum spolia detraherentium potestatem visum, quod suo devictorum dolebat perierunt.

19. Inclyte, Israël, super montes tuos interferti sunt; quomodo occiderunt fortis?

20. Nolite amnitiare in Geth, neque amnitiare in campis Ascalonis; ne forte ostentur filia Philistinorum, ne exaltentur filia incrocinorum.

21. Montes Gelboe, nec nos nec pluvia veniant super vos, neque sint argi primitiarum; quia ibi abjectus est clypeus fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus oleo.

22. A sanguine interfectorum, ab adipem fortium, sagitta Jonathan nunquam roteturum, et gladius Saul non est reversus inani.

23. Saül et Jonathan amabiles, et decori in vita sua, in morte quoque non sunt divisi; aquilis velociores, hominibus fortiores.

24. Filiae Israel super Saül fletis, qui vestiebat vos coecibus in delictis, qui probatior ornamenta aurea cultu vestro.

25. Quomodo occiderunt fortis in prelio? Jonathan in excelsis tuis occisus est!

26. Doleo super te frater mi Jonathan decore nimis, et amabili super amorem mulierum. Sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam.

27. Quomodo occiderunt robusti, et perierunt arma bellica?

CHAPITRE II.

David est sacré à Hébron. défaite d'Abner qui est à la tête du parti d'Isboseth.

1. Igitur post hæc consulit David Dominum, dicens: Num ascendam in eam de civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum: Ascende. Dixitque David: Quo ascendam? Et respondit ei: In Hébron.

2. Ascendit ergo David, et duo uxores ejus, Achinoam Jezzreëlites, et Abigail uxor Nabal Carneli;

3. Sed et viros, qui erant cum eo, duxit David singulos cum domo sua; et manserunt in oppidis Hébron.

4. Veneruntque viri Juda, et unxerunt ibi David, ut regnaret super domum Juda. Et nuntiatum est David, quod viri Jabes-Galaad sepelissent Saul: *sa I. Mack. 2. 27. Iffr. 5. 3. 1.*

5. Misit ergo David nuntios ad viros Jabes-Galaad, dixitque ad eos: Benedicti vos Domino, qui fecistis misericordiam hanc cum Domino vestro Saul, et secudis cum.

6. Et nunc retribuit vobis quidem Dominus misericordiam et veritatem; sed et ego reddam gratiam, eo quod fecistis verbum istud.

7. Confortetur manus vestra, et estote filii fortitudinis; licet enim mortuus sit dominus vester Saul, tamen me unxit dominus Juda in regem sibi.

8. Abner autem filius Ner, princeps exercitus Saul, tulit Isboseth filium Saul, et circumduxit eum per castra,

filles des Philistins ne s'en réjouissent, de peur que les filles des incrocinés ne ressentent de joie! La douleur est injuste; elle s'excite et s'enflamme contre tout ce qui se présente. C'est ce qui a lieu ici: « Montagnes de Gelboë, que la pluie et la rosée ne descendent jamais sur vous! » Quel de plus étrange que cette apostrophe, si on la juge d'après l'exacte raison; mais, si on considère la nature et la force des passions, qu'on de plus vrai, de plus expressif, de plus beau! Après avoir satisfait sa douleur, le poète passe à l'éloge de ses héros. Il les loue sous les deux pour leur courage et leurs exploits; il célèbre leur tendresse mutuelle, leur agilité et leur victoire. Il loue spécialement Saul d'avoir combattu de biens ses sujets. Il termine en exprimant, de la manière la plus touchante, le regret qui lui cause la perte d'un saül tel que Jonathan. Ce poème a un refrain comme toutes les odes destinées à être chantées. Le chœur aime à revenir sur ses plaintes, et il a de ces mots qui répète à chaque instant et qui répètent aux soupirs que la douleur lui arrache (*Poesis sacræ des Hébreux, IIIe partie, leçon XXIII*).

Cap. II. — 4. *Et unxerunt ibi David.* D'après la constitution des Hébreux, c'était au Seigneur à désigner le roi; il avait déjà fait sacrer David par Samuel. D'où l'on voit qu'il est la confirmation publique de l'unction qu'il avait reçue du prophète. On ne pouvait donc mettre en doute la légitimité de son éléction.

Cap. II. — 1. *Ad Dominum ad eum.* Nimirum per Abiathar sacerdotem, ut vult Abulensis, etsi Josephus per prophetam maluit. — *In Hébron.* Hinc civitas postea elegit nam alia, qui in ea patriarcha vivi habitaverant, et mortui sepulti fuerant. Et inde quo ex tempore erat Hébron metropolis præcipua et bellicosissima tribus Juda; nam Jerusalem edificata postea, saltem quoad arcem, obtinebant.

3. *In oppidis Hébron.* Quo ex ea tantquam metropoli dependebant.

4. *Misit nuntios ad viros.* Sive ministerio pontificis, quos ibi erant manas; sive manu Dag, aut conjurans alterius prophete. — *Quod viri Jabes-Galaad sepelissent Saul.* Vide I. Reg., c. 31, 12.

5. *Benedicti vos a Domino.* Omni bonorum genere emulset vos Dominus.

6. *Misericordiam et veritatem.* Misericordiam veram; vel sensus est, iuxta fidem, quam legit, se remuneratum beneficiatibus; veritas enim interitum fidem promissionemque fidem significat.

7. *Fortitudinis.* Viri fortes estote, neque animos abjectum, quasi præsidio, quod a legitimo principe spectatur, destituti.

8. *Abner autem.* Abner Isosethum Saülis filium regno admovent, vel qui fide constans in Saulem extinetum; vel qui in Davidem inique erant animo, propterea male custoditi regis re-

9. L'établi roi sur Galaad, sur Gessuri, sur Jezraël, sur Ephraïm, sur Benjamin, et sur tout Israël.

10. Iboseph, fils de Saül, avait quarante ans lorsqu'il commença à régner sur Israël; et il régna deux ans. Il n'y avait alors que la seule maison de Juda qui survivît David.

11. Et il demeura à Hébron sept ans et demi, n'étant roi que de cette seule tribu.

12. Alors Abner, fils de Ner, sortit de son camp, et vint à Gaboon avec les gens d'Iboseph, fils de Saül.

13. Joab, fils de Sarvia, marcha contre lui avec les troupes de David; et ils se rencontrèrent près de la piscine de Gaboon. Les armées, s'étant approchées, s'arrêtèrent l'une devant l'autre: l'une était d'un côté de la piscine, et l'autre de l'autre.

14. Abner dit à Joab: Que quelques jeunes gens s'avancent, et qu'ils s'écartent devant nous. Joab répondit: Qu'ils s'avancent.

15. Aussitôt douze hommes de Benjamin, du côté d'Iboseph, fils de Saül, parurent et se présentèrent; il en vint aussi douze du côté de David.

16. Et chacun d'eux ayant pris par la tête celui qui se présenta devant lui, ils se passèrent tous l'épée au travers du corps, et tombèrent morts tous ensemble, et ce lieu s'appela le champ des Vaillants morts à Gaboon.

9. *Regemque constituit Iboseph.* Si la royauté avait été héréditaire, ce n'est pas Iboseph qui aurait dû être mis sur le trône. Il était le quatrième des fils de Saül. Jonathan eût dû hériter de la couronne de son père, et Jonathan mort, ses droits seraient passés à Mipséboeth qu'il laissait après lui. Abner avait d'abord pensé à cet enfant. Mais, comme il était infirme et contrefait, il aimait mieux faire couronner Iboseph. C'était évidemment une usurpation qu'Abner avait conçue au profit de son ambition. Il entra dans son parti toutes les tribus, à l'exception de celle de Juda. Le schisme que nous verrons éclater après le règne de Salomon se fait de plus en plus pressentir. Pendant deux ans, Iboseph régna en paix, mais la guerre civile déchaîna, et Abner en fut encore le provocateur.

rethensione, l. Reg., 26, 10; vel qui a eo tempore qui David prepositus fuerat roi bellicum, l. Reg., 18, 5, et individuat, vel qui se non parit apud Davidianum potestate fore putabat, ut apud Iboseph. — *Circumductum eum per castra.* Quae moti Philistaeorum non uno loco posita erant; sed variis quasi dispersa et dispersa.

9. *Super Galaad.* Eos nimirum tribus que erant trans Jordanem. — *Super Gessuri.* Hebr. *Assuri*, quam vocem S. Hier. in Tradit. hebr. putat esse tribum Aeor, qui consensu Chaldaeus: vel Gessuri est pars aliqua regni Ilium, cuius mentio est sequenti c. n. 3; licet enim illa patitur Thabasi, licet tamen potest et aliqua illius regionis portio ad Israelitas pertinere. — *Super Jezraël.* Id est, tribum Issachar, in quorum sorte latissima erat vallis Jezraël.

10. *Duobus annis regnavit.* Non simpliciter, qui diutius regnum tenuit, quam scilicet David regnavit in Hébron, annis scilicet septem et mensibus sex, ut dicitur sequenti versiculo; sed duobus annis regnavit antequam bella inter utrumque domum excoerdat, ut explicat Abulensis et Saliausus.

12. *Et pueri Iboseph.* Milites qui in Iboseph, vel Abneris erant satelliti ducentique Abner sequentibus. — *De castris.* Iboseph in urbe *Manahim* se continente, que vox castris significat; sic enim hanc vocem LXX accipiunt, qui vocem *Manahim* Iyaritam restitunt. In Gaboon. Urben tribus Benjamin tribu Juda contentinam.

13. *Joab filius Sarvia.* Davidici exercitus dux, et ipsius Davidis nepos ex sorore Sarvia. — *Pueri David.* Milites David. — *Egressus autem.* De civitate Hébron, sive casu Iboseph tribum Juda, sive de transiitu, cum accessisset Abner transmissis Jordanem. — *Juxta piscinam Gaboon.* Locum non magnum nutriendi piscibus idoneum. *Gladius* vocat LXX.

14. *Sursum pueri, et ledant coram nobis.* Ludo gladiatorio verissime pugnam more monachorum. Abneris propositio ex dictis fortissimè auctoribus profectis videtur. Illiusque ostentatio; itaque peccavit provocans, ut etiam Joab provocatorem consentiens, licet illi gratiam quae hinc. Peccavit etiam ipsi milites pugnantibus, nisi eos ignorantia juris excuset, aut nisi illorum legitimum certamen illius pugnæ duces habuisse crediderit.

15. *De Benjamin.* Tribu bellicosa, ut apparet Judic., c. 20. — *De pueris David.* Quos probabile est fuisse de tribu Juda, quam sola Davidem sequentibus.

16. *Occiderunt simul.* Omnia duodecim paria mutuis vulneribus confossa occiderunt.

17. Et ortum est bellum durum satis in die illa; fugatusque est Abner, et viri Israël a pueris David.

18. Erant enim ibi tres filii Sarvia: Joab, et Abisai, et Asael. Porro Asael cursor velocissimus fuit, quasi unus de capris que morantur in silvis.

19. Persequebatur autem Asael Abner, et non declinavit ad dexteram neque ad sinistram omnibus persequi Abner.

20. Respexit itaque Abner post tergum suum, et ait: Tunc es Asael? Qui respondit: Ego sum.

21. Dicitque et Abner: Vade ad dexteram, sive ad sinistram, et apprehende unum de adolescentibus, et tolle tibi spolia ejus. Noluit autem Asael omniteri quae argeret eum.

22. Rursusque locutus est Abner ad Asael: Recede, noli me sequi, ne compeller confodere te in terram, et levare non potero faciem meam ad Joab fratrem tuum.

23. Qui audire contempsit, et noluit declinare; percussit ergo eum Abner aversa hasta in inguine, et transdidit et mortuus est in eodem loco; omnesque qui transibant per locum illum in quo occiderat Asael, et mortuus erat, subsistebant.

24. Persequentibus autem Joab et Abisai fugientem Abner, soli occubuit, et venerunt usque ad collam Agredinetas, qui est ex adverso vallis itineris deserti in Gaboon.

25. Congregatique sunt filii Benjamin ad Abner, et conglobati in unum castrum, et elegerunt in summitate tumuli unum.

26. Et exclamavit Abner ad Joab, et ait: Num usque ad intercornem tuum intro deservit? an ignorus quod periculosa sis desperatio? usque non dicis populo ut omittat persequi fratres suos?

Et ait Joab: Vivit Dominus! si locutus fuissis, non recessisset populus persequens fratrem suum.

27. Insonuit ergo Joab buccina, et stetit omnis exercitus, nec persequi ultra Israël neque inire certamina.

28. Abner autem et viri ejus abiierunt per campestris, tota nocte illa; et

17. Il se donna aussitôt un rude combat, et Abner fut défait, avec ceux d'Israël, par les troupes de David.

18. Les trois fils de Sarvia: Joab, Abisai et Asael, étaient dans ce combat. Or Asael était extrêmement agile et léger à la course, en quoi il égalait les chevreuils qui sont dans les bois.

19. Il commença donc à poursuivre Abner, sans se tourner ni à droite ni à gauche, et sans le quitter jamais.

20. Abner, regardant derrière lui, lui dit: Fles-tu Asael? Il lui répondit: Oui, je le suis.

21. Abner lui dit: Allez ou à droite ou à gauche, et attaquez quelqu'un de ces jeunes gens, et enlevez-lui tout ce qu'il a. Mais Asael ne voulut point cesser de le poursuivre.

22. Rursusque parla donc encore, et lui dit: Retirez-vous; ne me suivez pas davantage, de peur que je ne sois obligé de vous percer, et qu'après cela je ne puisse plus paraître devant Joab, votre frère.

23. Asael, méprisant ce qu'il lui disait, ne voulut point se détourner. Abner lui porta donc de l'arrière-main, dans l'aine, un coup de la pointe de sa lance, qui le perça, et le tua sur place. Tous ceux qui passaient par ce lieu où Asael était tombé mort s'arrêtèrent.

24. Mais Joab et Abisai continuant à poursuivre Abner qui s'enfuyait, le soléil se coucha lorsqu'ils arrivèrent à la colline de l'Agredinetas, qui est vis-à-vis de la vallée, au chemin du désert in Gaboon.

25. Et les enfants de Benjamin se rallièrent auprès d'Abner, et ayant fait un gros, demeurèrent sur le sommet d'une éminence.

26. Alors Abner cria à Joab: Votre épée ne se rassasiera-t-elle donc point de sang et de meurtre? Ignorez-vous qu'il est dangereux de jeter son ennemi dans le désespoir? N'est-il pas temps enfin de dire au peuple qu'il cesse de poursuivre ses frères?

27. Joab lui répondit: Vire le Seigneur! si vous l'ouïssez dire, le peuple se fût retiré dès le matin, et il eût cessé de poursuivre ses frères.

28. Joab fit donc sonner la retraite, et toute l'armée s'arrêta et cessa de poursuivre Israël et de le combattre.

29. Abner, avec ses gens, marcha par la campagne toute cette nuit; et ayant passé le Jourdain

17. *Ortum est bellum.* Inter duces utriusque regis, Abner scilicet et Joab. — *Fugatusque est Abner.* Hebr. *cessus est*, aut *prostratus*, Chaldaeus *fractus*, quod italica phrasit respondit, diemum enim victos *essere stati rotti*.

18. *Levare non potero faciem meam.* Quasi diceret: Tibi parco, ne Joab fratrem tuum irritet, si enim te interfecerò, cum illo amplius de federe aut paco agere non audebo; erit enim mihi ob hanc causam infamatus.

19. *Aversa hasta.* In hebr. est, in *posterioribus lanceae*, id est, cuspidis, et ferri posteriori; gemino enim ferro lanceas praeungit. — *In inguine.* Aliqui ex hebraeo vertunt, ad *pubem costam*. LXX habent, *int. cry. lorum, in regione lumborum*.

20. *Periculosa sis desperatio.* Qui enim jam de via desperant accedunt, non scilicet inliti cadunt.

21. *Si locutus fuissis.* Si te victum fassus esses.

22. *Non percessit unum ultra Israël.* Finitis pugnae fuit, in eo et belli, cessatumque plane abt armis est.

23. *Bethoron.* Duplex est Bethoron, et utraque est Jordanem: altera, que superior dicta in tribu Ephraim; altera que inferior in Benjamin, aut certe Manasse, ut significatur in libro

et traversé tout le pays de Béthoron, il revint au camp.

30. Joab, ayant cessé de poursuivre Abner, et étant revenu, assembla toute l'armée; et on ne trouva de morts, du côté de David, que dix-neuf hommes, sans compter Asael.

31. Mais les gens de David tuèrent de Benjamin, et de ceux qui étaient avec Abner, trois cent soixante hommes, qui demeurent sur la place.

32. On emporta le corps d'Asael, et on le mit dans le sépulchre de son père à Bethléhem. Et Joab, ayant marché toute la nuit, avec les gens qui étaient avec lui, arriva à Hébron au point du jour.

transierunt Jordanem, et lustrata omni Bethoron, venerunt ad castra.

30. Porro Joab reversus, omisso Abner, congregavit unicum populum; et detestatur de puris Iheru decem et novem viri, excepto Asael.

31. Servi autem David percusserunt de Benjamin, et de viris qui erant cum Abner trecentos sexaginta, qui et mortui sunt.

32. Talerantque Asael, et sepeliverunt eum in sepulchro patris sui in Bethléhem; et ambulaverunt tota nocte Joab viri qui erant cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in Hébron.

CHAPITRE III.

Guerre entre la maison de David et celle de Saül. Mort d'Abner.

1. Il se fit donc une longue guerre entre la maison de Saül et la maison de David, David s'avantant toujours et se fortifiant de plus en plus, et la maison de Saül au contraire s'affaiblissant de jour en jour.

2. Pendant que David était à Hébron, il eut plusieurs enfants : l'aîné fut Amnon, qu'il eut d'ACHINOAM de Jérusal.

3. Le second, Chéleab, qu'il eut d'Abigail, veuve de Nabal du Carmel. Le troisième, Absalom, qu'il eut de Macha, fille de Tholmai, roi de Gessur.

31. *Servi autem David percusserunt.* Telle fut, dit Joseph, l'origine de la guerre civile. Abner en fut le provocateur, et les partisans d'Isboseth l'entreprirent dans leur intérêt personnel. David se tint sur la défensive, parce qu'il lui répugnait de verser le sang de ses sujets. Mais, à force de patience et de sagesse, il triompha de tous ses ennemis.

Cap. III. — 1. *Facta est ergo longa concertatio.* Cette guerre dura sept ans et demi, si plutôt il se passa sept ans et demi depuis le moment où David fut sacré à Hébron, jusqu'à ce qu'il fut reconnu par toutes les tribus d'Israël (104-108). Mais la guerre ne commença que deux ans après, et il n'y eut que des combats partiels ou à de longs intervalles.

Joseph, c. 16. 8. Lustravit ergo Abner Bethoron, postea Jordanem transiit, locis inverso ordine prius transiit Jordanis mentio fit in textu. LXX habent, *επιτρινωσεν υασην, regimen profectum sive circumjactorem.* — *Venerunt ad castra.* Que fait Joab Jordanem erant, ibi solent Isoboseth rex est proclamatus, et ibi laceratus. Vide dicta supra, n. 12.

32. *Et ambulaverunt tota nocte.* Durus labori nocturnum copulantes, et quidem non exiguum; est enim ex Adrichomio illud iter Gabaoe usque ad Bethléhem horarum quatuor: istud vero usque in Hébron horarum sex.

Cap. III. — 1. *Facta est ergo longa concertatio.* Non armis, sed studiis, ut Sanchez inter pretatur, utque rege sollicito de regni sui incremento. Postquam Salomao armis aliam certatum inter Abner et Joab regum duces, Isobosethi rebus belluicam insolentia; David autem, no manus Israelitico sanguine pollueret, a bello abstinentibus, sui sententia fuit textu lib, et n. 6. — *David profectus.* Quia et divino favore provocatus, et majoribus animi corporisque dotibus conspicuus, et Sanctius, a quo fuerat inactus, testimonio ad regnum vocatus.

2. *Natiqve sunt filii David in Hébron.* Quis dixerat Davidem quotido seipso robustiorum factum, hinc hinc occasione ejus filii auerunt, quia numerosa proles domos firmat, et robustas facit. Quamobrem Abraham dictum Genes. 18. 18: *Faciam te in gentem magnam et robustissimam.* Hinc etiam pertinet illud Anne I. Reg. 2. 5: *Quo multos habebat filios tuos.* etc. — *Primo genitus ejus Amnon.* In quo vidium ostendit Thamar sorori Absalom, II. Reg. 13. 14, propterea quod se occisus est. II. Reg. 13. 29.

3. *Chéleab.* Qui tamen alio nomine dicitur est Daniel I. Paral. 3. 1. — *Filia Tholmai regis Gessur.* De Gessuri vide dicta c. 2, n. 9, quo loco et Scriptura Isobosethum super Gessur constitutum fuisse regem ab Abner. Valde ergo David sibi regem illum affiliatum adiungere, si aliquid ex parte moveret, aut tentaret Isoboseth, amicum et cognatum rex Davidis rebat commodare. Creduendum vero esse Machaam ad Judaeorum religionem transiisse, et hoc conditione initium a Davide matrimonium. Neque unquam cum oleulis prohibitu erat conjugium, sed factum cum seipso nationibus terram promissam habitantibus in quibus Gessur non comprehenditur.

4. Quartus autem Adonias, filius Haggith; et quintus Saphathia, filius Abital.

5. Sextus quoque Jethraam de Eglia uxore David: lui nait sur David in Hébron.

6. Cum ergo esset prelium inter domum Saül et regem David, Abner filius Ner debet domum Saül.

7. Fugerat autem Saül concubina nomine Respha filia Aia. Dixitque Isoboseth ad Abner :

8. Quare ingressus es ad concubinam patris mei? Qui iratus nimis proberit verba Isoboseth, ait : Numquid caput canis ego sum adversum Judam hodie, qui fecerim misericordiam super domum Saül patris tui, et super fratres et proximos ejus, et non tradidit te in manus David, et tu requisisti in me quod argueris pro matre hodie?

9. Hinc facit Deus Abner, et hinc addit, et nisi quomodo juravit Dominus David, sic faciam cum eo.

10. Ut transferat regnum de domo Saül, et eleveit thronus David super Israel, et super Judam, a Dan usque Berabae jusqu'à Beraboe.

11. Et non potuit respondere ei quidquam, qui metuebat illum.

12. Misit ergo Abner nuntios ad David pro se dicentes : Cujus est terra? Et ut loquerentur : Fac mecum amicitiam.

8. *Quare ingressus es ad concubinam.* L'Écriture désigne sous ce nom les femmes du second ordre. Abner mécontent que ses passions, et se croyant tout permis, avait commis là une faute très-grave contre les mœurs. Isobeth y put voir, ou autre, une violation de son droit, et le désir de s'emparer lui-même du trône. Car il n'était permis qu'au successeur du roi d'épouser des femmes du premier ou du second ordre.

4. *Adonias, filius Haggith.* Is quoque regnum ambierem Salomon justis occidit, III. Reg. 2. 24. — *Saphathia, filius Abital.* Obscura mater, nec notior filius.

5. *Jethraam de Eglia.* De hoc Davidis filio, sicut et de Saphathia nihil preter nomina habent Scripturae. Quamobrem cum Isoboseth putant cum Mibolai, sed diversam, et distinctam nollent sententia, quam sequuntur Comestor, Abhensius, Pineda, Yatablus, Emman. Sa, Serarius et Mariana apud Salianum anno mundi 961, n. 8.

6. *Quare ingressus es ad concubinam patris mei?* Merito factum Abneris molestis talis Isoboseth, sive Resphaim, regem concubinam; hoc est, secundarium uxorem, habere ipse voluit in matrimonio, ut hac ratione sibi ad regnum viam muneret, ut postea Adonias Abisag Sinimulidem; sive ut se palice abuti; hoc enim ad Isoboseth deducit, ut illud ad regni amittendi periculum, periret. — *Numquid caput canis.* Quamvis pro re vili et abjecta usurpat, quomodo locutus est fuerat David, I. Reg. 24. 15, Saulen alioquin. Volebat noxam sine reprehensione dissimulari tanquam viro de Isoboseth et regno optime merito. — *Aversum Judam.* Quasi dicit, Absolvam vili, et regno tuo in hoc certamine adversus Judam, quod hodie quoque durat, intellit autem ! — *Fecerim misericordiam.* Regnum tuum habans fulciento, et te in Davidis manus non tradendo. — *Et tu requisisti in me.* Et tu ne habes quidem gratiam mihi reddidisti, ut in eum culpam mihi tacitas condonares. Arrogans et invidiosus expostulatio hominis pro benefactorum premio peccandi impunitatem exigentis.

9. *Hinc facit Deus Abner, et hinc addit.* Ita execratus loquebatur Abner mala enuneratoris, quae sibi evenirent, si seque faceret, se jurabat. — *Juravit Dominus David.* Non apparet ubi traverset, sed ut dixit promissionis firmitatem significat, Abner juravit ait.

10. *Ut transferatur regnum.* Sic scivit Abner, cum Isobosethum admovit, ad regnum, hoc divina voluntate David debere, peccavit Isobosethum regem faciendo; nec illud Isoboseth ejusdem Davidi juris consecrari, salvo officio admittente potuit, ut retinere; si necessit, jam tunc regnum absumptum, illudque inconstantem suam possessione privata principum deicere non potuit. Vide Abhensius, II. Reg. c. 3. q. 7. — *A Dan usque Berabae.* Qui sunt extremi fines dilionis Israelitarum.

11. *Non potuit respondere ei quidquam.* Intempestiva fuit objurgatio, quo ostium tantum peperi, Nec mirum Isoboseth Abner imuisse, quando etiam David Joab peccatorem punire, aut reprehendere ausus non est, infra hoc e. n. ultimo.

12. *Cujus est terra?* Quasi dicit : Nonne ad te regem pertinet? Vult insinuat Abner se non esse terram, et Requebatur in potestate habere. — *Fac mecum amicitiam.* Postulat recipi inter precipuis regis amicos, sibi, quod est consequens, precipuis dignitates a rege dari.

4. Le quatrième, Adonias, fils d'Haggith. Le cinquième, Saphathia, fils d'Abital.

5. Le sixième, Jethraam, d'Eglia, femme de David. David eut ces six enfants à Hébron.

6. La maison de Saül était donc en guerre avec la maison de David; et Abner, fils de Ner, était le chef de la maison de Saül.

7. Or Saül avait eu une concubine nommée Respha, fille d'Aia. Et Isoboseth dit à Abner :

8. Pourquoi vous êtes-vous approché de la concubine de mon père? Abner, étonnement irrité de ce reproche, lui répondit : Suis-je un homme à être traité comme un chien, moi qui me suis déclaré aujourd'hui contre Juda, pour soutenir dans sa chute la maison de Saül, votre père, ses frères et ses proches, et qui ne vous ai point livré entre les mains de David? Et après cela vous venez aujourd'hui chercher querelle avec moi pour une femme?

9. Que Dieu traite Abner avec toute sa sévérité, si je ne procure à David ce que le Seigneur a juré en sa faveur.

10. En faisant que le royaume soit transféré de la maison de Saül en la sienne, et que le trône de David soit élevé sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Beraboe.

11. Isoboseth n'osa lui répondre, parce qu'il le craignait.

12. Abner envoya donc des courriers à David pour lui dire de sa part : A qui appartient tout ce pays? Et pour ajouter : Si vous voulez me donner

part à votre amitié, je vous offre mon service, et je ferai que tout Israël se réunira à vous, et je serai votre armée. 13. David lui répondit : Je veux bien. Je ferai amitié avec vous; mais je vous demande une chose : vous ne m'avez point dit que vous n'avez ramené auparavant Michol, fille de Saul. A cette condition vous pourrez venir et me voir. 14. David envoya ensuite des courriers à Ishobeth, fils de Saul, et lui fit dire : Rendez-moi Michol, ma femme, que j'ai épousée pour cent prépuces des Philistins.

15. Ishobeth l'envoya quérir aussitôt, et l'ôta à son mari Phaltiel, fils de Laïs. 16. Son mari la suivait en pleurant jusqu'à Bathurim. Et l'abner lui dit : Allez, retournez-vous-en. Et il s'en retourna.

17. Abner parla ensuite aux anciens d'Israël, et leur dit : Il y a déjà longtemps que vous souhailiez David pour roi.

18. Faites-le donc maintenant, puisque le Seigneur a parlé à David, et à dieu lui-même : Je sauverai par David, mon serviteur, non seulement Israël de la main des Philistins et de tous ses ennemis.

19. Abner parla aussi à ceux de Benjamin, et il alla trouver David à Hébron pour lui dire tout ce que Israël et tous ceux de la tribu de Benjamin avaient résolu.

20. Il arriva accompagné de vingt hommes. David lui fit un festin, et à ceux qui étoient venus avec lui.

21. Alors Abner dit à David : Je m'en vais rassembler tout Israël, afin qu'il vous reconnaisse, comme je fais, pour seigneur et pour roi, et je ferai alliance avec vous, afin que vous soyez roi.

13. *Antequam adduxerit Michol, filiam Saul, Abner, en se mettant ainsi en rapport avec David, devoit traiter à Ishobeth. Il savait, que David étoit le seul roi légitime, mais il ne pouvoit pas trahir la confiance de celui qu'il avoit appelé son souverain. Mais si la conduite d'Abner est coupable, celle de David est irréprochable. Il étoit dans son droit en acceptant les avances d'Abner; il pouvoit redemander Michol son épouse, puisqu'il ne lui avoit point répudiée; et qu'elle lui avoit été implicitement enlevée; et il agissoit en cela avec beaucoup de sagesse, parce que c'étoit le moyen de se rallier un certain nombre des partisans de Saul.*

13. *Optime: ego faciam tecum amicitias. Nec propterea David peccavit, qui iure suo, et Abneris peccato in bonum et commodum suum usus est. — Antequam adduxerit Michol. Gausse repetendit uxoris anore fuit, quo Michol prosequeretur, et illam in adulterio cum suo deprecare amplius herere non poterat; et fortasse etiam quia quoddam ad regnum suffragium videbatur, si Saulis qui regenerata filiam haberet in matrimonio.*

14. *Rede uxorem suam Michol. Repetit eam ab Ishobeth uxorem, ut regi et uxoris sui fratri in honore diceret, ne se inconsulte et non consentiente Michol revocaret; utque illi eum consiliaret, nec occasione minus iurgis preberet inter ipsum Ishobeth et Abner; tandem non fedus factum cum Abner patesceret.*

15. *Misit ergo Ishobeth. Non repugnavit Ishobeth sententiæ David irritandam non esse eo tempore, quo Abner alienato erat animo.*

16. *Uxore Bathurim. Quod est oppidum tribus Benjamin ex Adrichonio in Benjamin, a. 30.*

17. *Servonem quoque intulit Abner ad seniores. Videtur Abner palam de regni translatione agisse, cum nihil fuerit Ishobeth prioris regnantium, utque eum, qui erat tristes, magis contempserat.*

18. *In manu servi mei David salvabo populum meum. Non videtur proditor, vindictam in Ishobeth exercit specie exsequendi divinam revelationem.*

19. *Ut loqueretur ad David. Et quomodo Israelitarum animi preparari essent expectant. — Et uxorem Benjamin. Quæ tribus peculiariter nominatur, quia in Saul Benjaminamque quoque domo bene erat affecta.*

20. *Fecit David Abner... comestum. Voluit David honorare Abner, qui se obstructum sustinebat, et propter relictam Michol, et propter conciliatum tribum voluntatem, ut res esset Israelis universi; idcirco etiam abestum honorifice duxit n. 21, sequenti.*

21. *Incom tecum fedus. Ut publica ceremoniam, et populo presentie et spectante sanciret quod per Abner actum erat cum senioribus.*

tias, et erit manus mea locum, et redudem ad te universum Israel.

13. Qui ait : Optime : ego faciam tecum amicitias : sed unam rem peto de te, dicens : Non visis faciem meam, antequam adduxeris Michol, filiam Saul, et sic venies, et videbis me.

14. Misit autem David nuntios ad Ishobeth filium Saul, dicens : a Rede uxorem meam Michol quam despondisti mihi, contum propius Phalthim. [I. Reg. 18. 27.]

15. Misit ergo Ishobeth, et tulit eam a viro suo Phaltiel, filio Laïs.

16. Sequaturque eam cum viro suo, plerumque usque Bathurim : et dixit ad eum Abner : Vade, et revertere. Qui reversionem est.

17. Sermone quoque intulit Abner ad seniores Israel, dicens : Tu heri quam iudicatus es querobitis David, ut regnaret super vos.

18. Nunc ergo facte : quoniam Dominus locutus est ad David, dicens : In manu servi mei David salvabo populum meum Israel de manu Philistim, et omnium inimicorum eius.

19. Locutus est autem Abner etiam ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David in Hébron, omnia que placuerant Israel et universo Benjamin.

20. Venitque ad David in Hébron cum viginti viris : et fecit David Abner, et viros ejus qui venerant cum eo, comestivum.

21. Et dixit Abner ad David : Sequamur ad te, et congregem ad te dominum meum regem omnium Israel, et ineam tecum fedus, et imperes omnibus, sicut des-

derat anima tua. Cum ergo deduxisset David Abner, et ille isset in pace ;

22. Statim pueri David et Joab venerunt, cæcis latronibus, cum præda magna nimis : Abner autem non erat cum David in Hébron, quia jam dimiserat eum, et profectus fuerat in pace ;

23. Et Joab, et omnis exercitus qui erat cum eo, postea venerunt ; nuntiavit autem Joab a narratibus : Venit Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et abiit in pace ;

24. Et ingressus est Joab ad regem, et ait : Quid fecisti ? Ecce venit Abner ad te ; quare dimissisti eum, et abiit et recessit ?

25. Ignorans Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te, ut deciperet te, et sciret exitum tuum et introitum tuum, et nosset omnia que agis ?

26. Ingressus itaque Joab ad David, misit nuntios post Abner, et reduxit eum a cisterna Sira, ignorante Davide.

27. Cumque redisset a Abner in Hébron, seorsum addixit cum Joab ad medium portæ, ut loqueretur ei in dolore, et percussit illum ibi in inguine, et mortuus est in ulitione sanguinis Asael fratris ejus. [II. Reg. 2. 5.]

28. Quod cum audisset David rem jam gestam, ait : Mundus ego sum, et regnum meum, apud Dominum, usque in sempiternum, a sanguine Abner filii Ner ;

29. Et veniat super caput Joab, et super omnem domum patris ejus ; nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens ; et leprosus, et tenens fenum, et cadens gladio, et indigens pane.

30. Igitur Joab et Abisai frater ejus

22. *Misit nuntios post Abner. Joab nuntiavit, como Abner, que se passionis a non tantum. Ille nuntius dicit se rejicit de la reconciliation, qui veniat d'Abner bien, s'il avait pris conseil des intérêts de David et de ceux de la nation. Mais il voit dans Abner un rival qui l'avoit écarté, et il se rappelle que ce rival est le meurtrier de son frère. La jaloussie et la vengeance le menent à un lâche assassinat.*

23. *Cæcis latronibus. Abulensis putat fuisse Philistheos, qui Davidis regnum excursionibus infestarent.*

24. *Quid fecisti ? Timeas sibi Joab non Abner se gratiosior aut potentior foret apud regem illum in invadendo vocare conatur, et odium regia. Hæc precipua Joab causa fuit eorum que in Abner mollis est. Accensat etiam odium ob eadem Asael, de quo supra, cap. 2, n. 33.*

derat anima tua. Cum ergo deduxisset David Abner, et ille isset in pace ;

22. Statim pueri David et Joab venerunt, cæcis latronibus, cum præda magna nimis : Abner autem non erat cum David in Hébron, quia jam dimiserat eum, et profectus fuerat in pace ;

23. Et Joab, et omnis exercitus qui erat cum eo, postea venerunt ; nuntiavit autem Joab a narratibus : Venit Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et abiit in pace ;

24. Et ingressus est Joab ad regem, et ait : Quid fecisti ? Ecce venit Abner ad te ; quare dimissisti eum, et abiit et recessit ?

25. Ignorans Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te, ut deciperet te, et sciret exitum tuum et introitum tuum, et nosset omnia que agis ?

26. Ingressus itaque Joab ad David, misit nuntios post Abner, et reduxit eum a cisterna Sira, ignorante Davide.

27. Cumque redisset a Abner in Hébron, seorsum addixit cum Joab ad medium portæ, ut loqueretur ei in dolore, et percussit illum ibi in inguine, et mortuus est in ulitione sanguinis Asael fratris ejus. [II. Reg. 2. 5.]

28. Quod cum audisset David rem jam gestam, ait : Mundus ego sum, et regnum meum, apud Dominum, usque in sempiternum, a sanguine Abner filii Ner ;

29. Et veniat super caput Joab, et super omnem domum patris ejus ; nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens ; et leprosus, et tenens fenum, et cadens gladio, et indigens pane.

30. Igitur Joab et Abisai frater ejus

23. *Mundus ego sum. Suspiciones hujus credite a se David anollunt. — Et regnum meum. Deus enim propter principum peccata subditos nonnullum cum immissis plagis plebit.*

24. *Super omnem domum patris ejus. Quatenus nollet ad ipsum aliqua ratione pertinere, aut ad ejus fratrem Abisai sceleris participem, ut patet ex n. 30. — Tenens fenum. Equus, qui vili multibus objectis vitam sustinet. Alii pro feno ex hébreo legunt scripturam, quo scilicet ob corporis imbecillitatem nitatur, aut quo ager et portentum vitæ, quia census. LXX eundem sensum exhibent, qui habent, οὐρανὸν ἄρτων, vitæque aut rudem manu tenens. — Cadens gladio. Occisus scilicet.*

25. *Interfecerunt. Joab manu, Abisai consensu et auxilio.*

reconnu de tout le monde, comme vous le désirez. David ayant donc reconduit Abner, et Abner s'en étant allé en paix.

22. Les gens de David survinrent aussitôt avec Joab, revenant de tuer en pièces des brigands, et ayant fait sur eux un fort grand butin. Abner n'étoit plus à Hébron avec David, parce qu'il avoit déjà été prié congé de lui, et s'en étoit retourné.

23. Lorsque Joab arriva avec toute l'armée. Joab apprit donc de quelqu'un qu'Abner, fils de Ner, étoit venu parler au roi, que le roi l'avoit renvoyé, et qu'il s'en étoit retourné en paix.

24. Joab aussitôt alla trouver le roi, et lui dit : Qu'avez-vous fait ? Abner vient de venir vers vous. Pourquoi l'avez-vous renvoyé et l'avez-vous laissé aller ?

25. Ignorez-vous quel est Abner, fils de Ner, et qu'il n'est venu ici que pour vous tromper, pour reconnaître toutes vos démarches, et pour savoir tout ce que vous faites ?

26. Joab étant sorti d'avec David envoya des courriers après Abner, et le fit revenir de la cisterna de Sira, sans que David le sût.

27. Comme Abner étoit arrivé à Hébron, Joab le tira à part au milieu de la porte pour lui parler en tristesse, et il le frappa dans la tête et le tua, pour venger la mort de son frère Asael.

28. David, ayant su ce qui s'étoit passé, dit : Je suis innocent pour jamais devant le Seigneur, moi et mon royaume, du sang d'Abner, fils de Ner.

29. Son sang sera retombe sur Joab et sur la maison de son père, et qu'il y ait à jamais dans la maison de Joab des gens qui souffrent un flux honteux, et soient lépreux, qui tiennent le fusil, qui tombent sous l'épée, et qui demandent leur pain.

30. Joab et Abisai, son frère, tuèrent donc

Abner, parce qu'il avait tué Asael, leur frère, dans le combat à Gabaaon.

31. Alors David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : Déchirez vos vêtements : couvrez-vous de sacs et pleurez aux funérailles d'Abner. Et le roi David marchait après le cercueil.

32. Après qu'Abner eût été enseveli à Hébron, le roi David éleva sa voix et pleura sur son tombeau : tout le peuple pleura aussi avec lui.

33. Et le roi, témoignage son deuil par ses larmes, dit ces paroles : Abner n'est point mort comme les lâches.

34. Vos mains n'ont point été liées, et vos pieds n'ont point été chargés de fers ; mais vous êtes mort comme les hommes de cœur, qui tombent devant les ombres d'iniquité. Tout le peuple, à ces mots, redoubla ses larmes.

35. Et tous étant revenus pour manger avec David, lorsqu'il était encore grand jour, David jura et dit : Que Dieu me traite avec toute sa sévérité si je prends un bouché de pain, ou quoi que ce soit, avant que le soleil soit couché.

36. Tout le peuple entendit ces paroles ; et tout ce que le roi avait fait lui plut extrêmement.

37. Et le peuple et tout Israël fut persuadé ce jour-là que David n'avait en aucune part à l'assassinat d'Abner, fils de Ner.

38. Le roi dit aussi à ses serviteurs : Ignorez-vous que c'est un prince et un grand prince qui est mort aujourd'hui dans Israël ?

39. Car pour moi je ne suis roi que par l'onction, et mon règne est encore peu affermi ; et ces gens-ci, ces enfants de Sarvia, sont trop violents pour attirer à moi les peuples. Mais que le Seigneur traite lui-même celui qui fait le mal selon sa malice.

39. *Retribuit Dominus facienti malum.* David n'hésita pas à condamner l'action de Joab et à prendre le rôle d'Abner sa victime. Il était en droit de punir Joab, mais il n'en avait pas la puissance. « *Ego ad hoc delictus, dit-il, non traho nisi sublimem affermi, et je ne puis me priver des services de cet homme.* » Alors il est obligé de s'en rapporter à la Providence et de le laisser venger elle-même cette mauvaise action. Nous verrons son heure arriver, et Joab puni de sa jalousie et de sa cruauté comme Abner l'avait été de son ambition.

21. *Dicit autem David ad Joab.* Videtur David Joabum exequi Adner interesse, vel ut illud ex populi licet in cognoscendo et detestatione patris cadis adhibere; vel, si desideraret Joab cum suis infrequens esset exequiarum celebritas.

34. *Nisi solent cohere coram filiis iniquitatis.* Ut ille cadent, qui proditorie et insidie circumvenit occiduntur. — *Congeminasque.* Davidis verba notata, et luctum integrans.

35. *Gustavero panem.* Hæc enim, et alia exhibitæ abner signa in Abner Davidem a suspensione imperato cædis vindicabant.

38. *Num ignoratis quoniam princeps.* Quasi dicat : Bene ergo collocta est exequiarum hæc pompa et celebritas in tantum virum.

39. *Ego autem ad hoc delictus.* Delictum se vocat, id est, viribus infirmum, et ea potentia nondum præditum, quæ necessaria fuisset vindicando sceleris. — *Uctus rex.* Hæc est factus rex. — *Filii Sarviae.* Joab et Abiss Davidis ex sorore Sarvia nepotes. Vide I. Paral., 2. 16. — *Duri sunt mihi.* Hebr. Chald. et LXX habent, *duros me* (id est infirmos), esse præ me, id est, quam ut ferre possim. Non tamen condonata poena, sed in aliud tempus elata.

interfecerunt Abner, eo quod occidisset Asael fratrem eorum in Gabaaon, in prælio.

31. Dixit autem David ad Joab, et ad omnem populum, qui erat cum se : Scindite vestimenta vestra, et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner; porro rex David sequebatur ferentem.

32. Cumque sepelissent Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, et levit super tumulum Abner; levit autem et omnis populus.

33. Plangensque rex ad legens Abner, ait : Nequaquam ut mori solet ignavi, mortuus est Abner.

34. Manus tuæ ligatæ non sunt, et pedes tui non sunt compedibus aggravati; sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Congeminasque omnis populus levit super eum.

35. Cumque venisset universa multitudo eorum capere cum David, clara ad hæc die juravit David, dicens : Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam.

36. Omnisque populus audit, et placuerunt eis cuncta quæ fecit rex in conspectu totius populi.

37. Et cognovit omne vulgus et universus Israel in die illa, quoniam non actum fuisset a rege ut occideret Abner filius Ner.

38. Dixit quoque rex ad servos suos : Num ignoratis quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israël ?

39. Ego autem ad hæc delictus et unctus rex; porro viri isti filii Sarvia duri sunt mihi; retribuat Dominus facienti malum juxta malitiam suam.

CHAPITRE IV.

Assassinat d'Isoboth.

1. Audivit autem Isoboth filius Saul, quod cecidisset Abner in Hebron; et dissolutus super manus ejus; omnisque Israël perturbatus est.

2. Duo autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen uni Baana, et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berolithæ de filijs Benjamin; siquidem et Baana reputata est in Benjamin.

3. Et fugerunt Berolitha in Gethaim, fueruntque ibi advente usque ad tempus illud.

4. Erat autem Jonathan filio Saul filius debilis pedibus; quinquennis enim fuit, quando venit nuntius de Saul et Jonathan ex Jezraël; tollens itaque cum nutriti sua, fugit; cumque festinaret ut fugeret, occidit, et claudus effectus est habitusque vocabulum Miphiboseth.

5. Venientes igitur filii Remmon Berolithæ, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum Isoboth; qui dormiebat super stratum suum meritis. Et ostiaria donus purgans triticum, obdormivit.

6. Ingressi sunt autem domum latenter assumptis spicas tritici, et percusserunt cum in inguine Rechab et Baana frater ejus, et fugerunt.

7. Cum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum; salubriter capite ejus, abierunt per viam deserti tota nocte.

8. Et attulerunt caput Isoboth ad David in Hebron; dixeruntque ad regem : Ecce caput Isoboth filii Saul inimici tui.

Cap. IV. — 2. *Principes latronum.* Au lieu de traduire par : chefs de voleurs, il serait plus exact de dire : chef des gardes du corps, en prenant ici *latrones*, pour *latrones* : comme l'indique la note de Menochius.

Cap. IV. — 1. *Quod cecidisset Abner in Hebron.* Videtur doluisse Isoboth quod ad Davidem cecidisset Abner, nec jam hoc extincto spem ulli supersperet cum sibi reconciliandi. Eo vero destitutus impet exarsit, et præcidiit — *Discolitas sunt manus ejus.* Concedit animo. — *Omnesque Israël perturbatus est.* Ut fieri solet in injuriam casibus, animis omnium expectationes suspensus, quo res evasura sit.

2. *Principes latronum.* Principes ad duces regis cohortis, quo Isoboth latera cingere solebat. * Latini milites præsertim pretorianos latrones non raro vocat, quasi latrones, quod principes latera cingant et tueantur. — *Berolitha reputata est in Benjamin.* Ut patet ex libro Josue, c. 18. 25. et c. 9. 17.

3. *Fugerunt Berolitha in Gethaim.* Ille ut etiam que sequenti versiculo habentur per parentem dicuntur : sententia est Berolithæ occasione claudis, qui Israël occidit, cum mortuus est Saul, in Geth apud Philisthæos se cognoscit, ibique manens usque ad tempus quo captus. Hebr. habet hæc litteræ *contingebat.* Hunc sensum exhibet textus hebræus, chaldæus, et LXX qui habent, *hæc tunc, hinc, tunc, usque ad diem hæc.*

4. *Erat autem Jonathan.* Etiam hæc oblior, et per parentem narratur occasionem fuge Berolithæ, de qua n. præcedenti.

5. *Purgans triticum.* Secerans manu triticum ab acerbis, lapillis, gelatione, et alterius generis granis, ut ex eo purgatissimo panem et alia edula arte pastorea vel coquinaria fieri possent.

6. *Assumptis spicas tritici.* Species mercatorum volentium emere frumentum; sic enim explicat Chaldaus, qui vertit, *ut emptores tritici*; vel tanquam regi oblaturi primitias honoris causa. Hebr. habet, *accipientes frumenta* non accipientium frumenta, id est, mercatorum specie aut habitu.

7. *Tota nocte.* Et præcedenti diei reliqua parte. De Manahim civitate trans Jordanam, in qua occisus est Isoboth, usque in Hebron ex Adrichomio est spatium triginta horarum.

8. *Filius Saul inimici tui.* Artificiose sermo; constat enim et olim conditare a persona patris. — *Qui quærebant ostium tuum.* Ostium Saulis in David memorat, quasi nihil habebant quo ipsius Isoboth personam Davidi redderent odiosam.

vie; et le Seigneur venge aujourd'hui mon seigneur et mon roi, de Saül et de sa race.

9. David répondit à Rîchéab et à Baana, son frère, fils de Remmon, de Bérôth: Vive le Seigneur qui m'a délivré des dangers les plus pressants!

10. Si j'ai fait arrêter et tuer à Sielog celui qui venait dire que Saül était mort, lui qui crut m'apporter une bonne nouvelle, et qui semblait en mériter une récompense;

11. Combien plus, maintenant que des méchants ont tué un homme innocent dans sa maison, sur son lit; vengerez-vous son sang sur moi,avez répandus de vos mains, et vous exterminez-le de dessus la terre?

12. David commanda donc à ses gens de les tuer, et ils les tuèrent; et leur ayant coupé les mains et les pieds, ils les pendirent près de la piscine d'Hebron, les prirent ainsi la tête d'Isboseth et l'ensevelirent dans le sépulchre d'Aber.

CHAPITRE V.

David est établi roi sur tout Israël. Prise de Jérusalem. Défaite des Philistins.

1. Alors toutes les tribus d'Israël vinrent trouver David à Hébron, et lui dirent: Nous sommes vos os et votre chair.

2. Il y a déjà longtemps que lorsque Saül était notre roi, vous meniez Israël au combat et vous l'en ramènâtes, et c'est à vous que le Seigneur a dit: Vous serez le pasteur de mon peuple d'Israël et vous en serez le chef.

3. Les anciens d'Israël vinrent aussi trouver David à Hébron. David y fit alliance avec eux de-

12. *Interfecerunt eos.* David tenait à montrer qu'il n'avait pas eu plus de part à l'assassinat d'Isboseth qu'à celui d'Aber. C'est pourquoi il condamna à mort ces deux traitres comme il avait condamné l'Amalécite qui s'était vanté d'avoir tué Saül. Les différends qu'il eut avec le fils de Bossus, c'est que celui-ci fut puni comme meurtrier de l'oint du Seigneur, et ceux-là furent tués comme coupables du sang d'un homme innocent qui ne leur faisait aucun mal, sans l'appeler l'oint du Seigneur, parce qu'il ne était pas *(Politique tirée de l'Écriture, liv. IX, IV. Proposition)*.

Cap. V. — 3. *Unxeruntque David in regem.* C'est la troisième onction royale que reçoit David. Cette cérémonie fut célébrée par trois jours de fête. Les prêtres, l'armée, les anciens des tribus y représentèrent la nation. David fit alliance avec eux, s'engagea à gouverner Israël selon la loi de Dieu, et le peuple s'engagea à lui obéir.

10. *Mercedem dare pro nuntio.* Fausto et laeto, ut ipsi putabant. LXX habent *domum duxeruntque*, id est, mercedem pro bono nuntio.

12. *Præcipientes manus et pedes.* Viris pedes, et manus amputate sunt, ipsi deinde sic mutilati in crucem sed, ut explicat Theodoretus quest. 14. * Etiam in hostes admissa, si audaciter facinoris habeant, cum laude puniuntur; ut Beasi scelus ab Alexandro, et Salsone- rum indugimaster a Romanis. — *Super piscinam.* LXX. *Hebron, super fontem*, id est, in media platea civitatis juxta fontem.

Cap. V. — 1. *Os tuum, et caro tua sumus.* Quasi dicant: Nullum obest impedimentum quominus te eligamus in regem: nam in primis juxta Dentoniorum legem frater noster es, et de domo Jacob. Vide Deut., II, n. 14 et 15.

2. *Tu eras educens.* Non modo absque impedimento, sed etiam militum in te sunt rei bene gerendæ præsidia, ne præcipue rei militaris peritia ac experientia; nam sub Saül regis cogitatio divina nuda et voluntate veniens.

3. *Venerunt quoque et seniores.* De singulis scilicet tribubus aliqui electi, * vel seniores res magni Synderii. — *Et percussit cum eis rex David fœdus.* coram Domino. Assumpti videlicet Deo in testem, populus spondedit David fidem et obedientiam: David vero eodem

qui quærebat animam tuam; et dedit Dominus domino meo regi ultionem hoc de Saül, et de semine ejus.

9. Respondens autem David Rechab, et Baana fratri ejus, filiis Remmon Beroboth, dixit ad eos: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia!

10. A Quoniam eum, qui annuntiaverat mihi, et dixerat: Mortuus est Saül; qui putabat se prospera nuntiare, tenai, et occidi eum in Sielog; qui portabat mercedem dare pro nuntio. [4 Supr. 14.]

11. Quanto magis nunc, cum homines impii interfecerunt virum innocuum, in domo sua, super lectum suum, non quam sanguinem ejus de manu vestra, et auferam vos de terra?

12. Præcepit itaque David paucis suis, et interfecerunt eos; præcidentesque manus et pedes eorum, suspendentes eos super piscinam in Hebron; caput autem Isboseth tulerunt, et sepelierunt in sepulchro Abner in Hebron.

1. Et venerunt universæ tribus Israel ad David in Hebron dicentes: a Nos sumus, os tuum, et caro tua sumus. [4 l. Par. 11. 1.]

2. Sed et heri et nudius tertius, cum esset Saül rex super nos, in cras edicimus et reducimus Israël: Dixit autem Dominus ad te: Tu pasces populum meum Israel, et tu eris dux super Israel.

3. Venerunt quoque et seniores Israel ad regem in Hebron, et percussit

cum eis rex David fœdus in Hebron coram Domino; et unxeruntque David in regem super Israël. [4 Supr. 2. 4.]

4. Filius triginta annorum erat David, cum regnare cepisset: et quadragesimus annis regnavit. [4 III. Reg. 2. 11.]

5. In Hebron regnavit super Judam septem annis et sex mensibus; in Jérusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israël et Judam.

6. Et abilit rex, et omnes viri qui erant cum eo, in Jérusalem, ad Jebusæum habitatorem terræ; dictumque est David ab eis: Non ingredieris hæc, nisi abstuleris cæcos et claudos dicentes: Non ingredietur David hæc.

7. Cepit autem David arcem Sion, hæc est civitas David.

8. Proposuerat enim David in die illa uraniam, qui percussisset Jebusæum, et tetigisset domatum fistulas, et abstulisset cæcos et claudos orientes animam David; idcirco dicitur in proverbio: Cæcus et claudus non intrabunt in templum.

9. A Habitavit autem David in arce, et vocavit eam: Civitatem David; et addidit per gymnasium a Mello et intrinsecus. [4 l. Par. 11. 8.]

10. Et ingrediebatur proficiens atque succrescens, et Dominus Deus exercituum erat cum eo.

7. *Cepit autem... arcem Sion.* La ville de Jérusalem nommée Salem au temps d'Abraham (Gen. XIV, 18), était échue, sous Josué, aux deux tribus de Juda et de Benjamin dont elle marquait les frontières. Les Hébreux avaient laissé les Jérusémites maîtres de la ville haute, mais ceux-ci avaient repris la ville basse et avaient bâti sur la colline de Sion une forteresse qu'ils croyaient inexpugnable. Ils la gardèrent pendant près de 550 ans. David s'en empara et en fit la capitale de son royaume.

7. *Hæc est civitas.* Quis est civitas.

8. *Triginta annis regnavit.* Canales tectorum. — *Abstulisset cæcos.* Transcessit muris, propagatoribusque deturbatis. — *Orientes animam David.* David, infestus et contrarius, quique dicebant: Non ingredieris hæc, ut habemus n. 6. — *Cæcus et claudus non intrabunt in templum.* Valesius, quousque sepulchrum Salomonis, existimat Davidem in ultionem temerariæ jactationis Jebusæorum, et ad perpetuum etiam rei memoriam, statuisse ut nungquam liceret cæco vel claudo intrare in arcem Sion, quod præceptum inter Judæos vulgatum ad alia quæque debita tanquam proverbium transferrebat. Fævis hinc expositioni, quod hebraice habetur tantum, non intrabunt domus Davidis sollicit, de qua in Sione edificata mox agitur, LXX habent. *In domum Domini*, pro quo S. Hier. vertit *templum*, quod de palatio, non de templo Domini accipi potest. Constat enim cæcos et claudos templum Domini ingredi solitos, hinc a Christo etiam curatos. Matth., 23. 14. Sauchus putat Jebusæos nomine cæcorum et claudorum intelligi, quod vocabulum illis factum hoc capite narratum adhaerit, et in proverbio cum irritio usurpatione fuerit.

9. *Abilit rex super gymnasium.* Murum hinc Sion ad Villalpandus fuisse triginta quatuor stadiorum per circuitum; arcis vero ipsius gymnasium stadiorum novem cum dimidio. Dico stadia, ut alibi dixi, unum italicum miliare continent. — *A Mello.* Erat Mello vorago quondam, et vallis profunda et lata, quæ montem Sion a civitate inferiori distinguebat. Itaque David a Mello solidationem eorum, totum montem Sion per gymnasium circumdedit. * Vide quoque notavi infra, III. Reg., 9, 24.

10. *Ingredebatur proficiens.* Prodelebat. Italice diceremus, *andava crescendo*. Vide Jones, c. 1. 18.

vant le Seigneur, et ils le sacrèrent de nouveau roi sur tout Israël.

4. David avait trente ans lorsqu'il commença à régner; et il régna quarante ans.

5. Il régna sept ans et demi à Hebron sur Juda, et trente-trois ans dans Jérusalem sur Juda et sur tout Israël.

6. Car le roi, accompagné de tous ceux qui étaient avec lui, marcha vers Jérusalem contre les Jebuséens qui habitaient le pays. Les assiégés disaient à David: Vous n'entrerez point ici que vous n'en ayez chassé les aveugles et les boiteux; comme pour lui dire qu'il n'y entrerait jamais.

7. Néanmoins David prit la forteresse de Sion, qui est appelée la ville de David.

8. Car David avait proposé alors une récompense pour celui qui battrait les Jebuséens, y qui pourrait gagner le haut de la forteresse, et qui chasserait les aveugles et les boiteux, ennemis de David. C'est pourquoi on dit en proverbe: Les aveugles et les boiteux n'entrèrent point dans le temple.

9. Mais David y entra. Il prit son logement dans la forteresse, et il l'appela la ville de David. Il fit lui environner depuis Mello au ddans et au dehors.

10. David s'avancait toujours et croissait de plus en plus; et le Seigneur, le Dieu des armées, était avec lui.

binadab, habitant de Gabaa. Oza et Ahio, fils d'Abinadab, conduisirent ce chariot tout peuf.

4. Et l'arche ayant été tirée de la maison d'Abinadab, qui la gardait à Gabaa, Ahio, la conduisait en marchant devant.

5. Cependant David et tout Israël jouaient devant le Seigneur de toutes sortes d'instruments de musique, de la harpe, de la lyre, du tambour, du sistre et de la timbale.

6. Mais lorsqu'on fut arrivé près de l'aire de Nachon, Oza porta la main à l'arche de Dieu, et la reuint, parce que les bœufs regimbaient, et l'avaient fait pencher.

7. En même temps la colère du Seigneur s'alluma contre Oza, et il le frappa, à cause de sa témérité; et Oza tomba sur la place devant l'arche du Seigneur.

8. David fut obligé de ce que le Seigneur avait frappé Oza; et ce qu'il fut appelé le Châtiment d'Oza, qui est le nom qu'il garde encore aujourd'hui.

9. Alors David eut une grande crainte du Seigneur, et il dit : Comment l'arche du Seigneur viendra-t-elle chez moi ?

10. Et il ne voulut pas qu'on amenât l'arche du Seigneur chez lui en la ville de David; mais il la fit entrer dans la maison d'Obédédoum, de Geth.

11. L'arche du Seigneur demeura donc trois

17. *Et percussit eum super tentorium.* La loi défendait sous peine de mort à quiconque n'était pas prêtre de toucher l'arche (Num. III, 38, XVIII, 3). Oza n'était que lévite. Il fut frappé de mort, parce que, dit un auteur protestant, l'arche ayant été si longtemps délaissée par Israël, il était essentiel plus que jamais d'imprimer profondément dans les cœurs le respect de la sainteté de ce monument religieux, dont la culte ne pouvait se passer. En cessant de croire à l'arche de Moïse, Israël eût bientôt cessé de croire au Dieu de Moïse; et c'est pendant la cérémonie, c'est au milieu de la pompe sacrée qui la transporte à Jérusalem, qu'une main profane y touche; par amour pour Israël, Dieu ne pouvait faire grâce à Oza.

4. *De domo Abinadab.* Sorarius et Sallianus putant Abinadab hoc tempore defunctum fuisse, cum hinc arce translationi interfuisse non legatur, sed hinc tantum eius filii. — *In Gabaa.* Gabaa hic non est nomen urbis, sed comitatus vocatulus significans *exteriorum*, sive *collem*, quo LXX habent, *in rivo Berse, in colle.* Hic autem collis erat in urbe Carithiarum, quod expressit habetur in I. Paral. 13, ubi eadem narratur historia; sic enim legitur n. 6. *ad collem Carithiarum, qui est in hunc.* — *Custodientes arcam.* In domo enim Abinadab arca servabatur a filiis ejus. — *Abio procedebat arcam.* Abio arcam hovesque anteahebant, Oza vero sequabatur.

5. *Lignis fabricatis.* Musicis instrumentis. — *Sistris.* Quid sint explicavi I. Reg. 18, 6.

6. *Arcae Nachon.* Pro Nachon, I. Paral. 13, 9, est Chidon, ex quo apparet locum hanc dupli nomine appellatum fuisse.

7. *Iratusque est indignatione Dominus.* Causa cordis fuit in quam attritus n. 3, distulit autem Dominus peccatum propterea, donec peccati effectus palam fieret. — *Percussit eum.* Quo generis mortis occubuerit Scriptura non memorat. Ipse vero potissimum ponens laet, qui fortasse consiliis de arca plura imponenda audivit, aut, ut Lyranus. Abulensis existimat primum autem punctum Ozam, quod ejus culpa populo palm innotuisset, et hanc per illi animadversionem fuisse narratam. — *Super tentorium.* Id est, eo quod tentorium sua venisset in necessitatem tantum arcam. Multi et graves auctores putant Ozam peccatum vel veniale tantum fuisse, utpote non ex malitia profectum, vel si fuit mortale, existimant illum penituisse, ideoque aeternam poenam propterea non incurrisse.

8. *Contristatus est autem David.* Eius commiseratione, qui tam repentinam morte extractus erat in angustia ipsius voluntate excepto; populi contritione ad salubrem Deo causam terri; violatione et neglectu sacrarum caeremoniarum; timore ne Oza culpa ad se aliquo modo perlineret. — *Tape in aliam domum.* Cum scilicet hoc sacer seribebat historicus.

9. *Extimavit David.* Timidi David arcam in domum suam duco, veritas non aliquid suo videri malum sibi accesserat.

10. *In domum Obédoum.* Levitate et inter sanctuariorum janitores et cantores annumerati, et constat ex I. Paral. c. 15, 18, 21, 24; et c. 16, 5, 38; et c. 23, 15. — *Gethon.* Cuius in Geth Philistiarum natus esset, parvulus ejus aliquo casu ibi peregrinante.

11. *Benediti Dominus Obédoum.* Ita Dominus illi fuit, ut bonis omnibus circumferret, et que ad illum pertinerent, omnia prospere feliciterque succederent.

domo Abinadab, qui erat in Gabaa; Oza autem et Ahio filii Abinadab, minabant plaurum tum.

4. a Cumpque multorum eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa custodia, arcam Dei, Ahio procedebat arcam. [a I. Reg. 7. 1.]

5. David autem, et omnis Israel habebat coram Domino, in omnibus lignis fabricatis, et citharis, et lyris, et tympanis, et sistris, et cymbalis.

6. Postquam autem venerunt ad arcam Nachon, extendi Oza manum ad arcam Dei, et tenuit eam; quoniam calcitrabant boves, et declinaverunt eam.

7. Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, et percussit, cum super temeritatem; qui mortuus est ibi iuxta arcam Dei.

8. a Contristatus est autem David, eo quod percussisset Dominus Ozam, et vocatum est nomen loci illius, Percussio Ozam, usque in diem hanc. [a I. Par. 13, 11.]

9. Et extimavit David Dominum in die illa, dicens: Quomodo ingredietur ad me arca Domini?

10. Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David; sed divertit eam in domum Obédoum Gethaim.

11. Et habitavit arca Domini in domo

Obédoum Gethaim tribus mensibus; et benedixit Dominus Obédoum, et omnem domum ejus.

12. a Nuntiavitque est regi David quod benedixisset Dominus Obédoum, et omnia ejus propter arcam Dei. Abiit ergo David, et adduxit arcam Dei de domo Obédoum in civitatem David cum gaudio; et erant cum David septem chori, et victima vituli. [a I. Par. 15, 25.]

13. a Cumpque transcendissent qui portabant arcam Domini sex passus, immobilis boves et arcam.

14. Et David saltabat totis viribus ante Dominum; porro David erat accinctus ephod lineo.

15. Et David, et omnis domus Israel ducunt arcam testamenti Domini, in jubbilo et in clangore buccine.

16. Cumpque intrasset arca Domini in civitatem David, Michol filia Saul processions per fenestram, vidit regem et David subsistentem, atque salutantem coram Domino; et despectit eum in corde suo.

17. Et introduxerunt arcam Domini, et imposuerunt eam in loco suo, in medio fabricatum quod intenderat David, et obtulit David holocausta, et pacifica coram Domino.

18. Cumpque complexisset offerens holocausta, et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum.

19. Et partitus est universa multitudi Israel tam viro quam mulieri, singulis collyrium panis unum, et assaturam bubule carnis unam, et similan fraxim oleo; et abiit omnis populus, unusquisque in domum suam.

20. Reversusque est David ut benediceret domui suae, et egressa Michol filia Saul in occursum David, ait: Quam

20. *Quom gloriosus fuit hodie rex Israel.* Michol n'avait pas eu assez de foi pour comprendre le sentiment religieux qui animait David. Une reine de ce caractère, dit Rosenzweig, aurait fait la même remarque si elle avait vu le pieux roi Robert entrer ad chœur avec ses ecclésiastiques, ou saint Louis travailler de ses mains à bâtir l'église de Roymont, ou le jésuite, chanter l'office avec ses religieux; lever les pieds aux pauvres et les servir lui-même à table, baiser des lépreux et marcher nu-pieds en procession. Mais, comme on l'a dit avec beaucoup de vérité, la religion, sincèrement pratiquée, humilie quelquefois, mais ne déshonore jamais.

12. *Evani cum David septem chori.* Partim levitarum, partim sacerdotum, ante, post et circa ipsam arcam aliquo ordine dispositorum. — *Et citharis vituli.* Immobilium, nam sexto quoque passu, ut dicitur n. 30, boves et aries immobilabantur.

14. *Saltabat totis viribus ante Dominum.* Aptans videlicet vocem motuque corporis musicis instrumentis, vel que ipsamet pulsabat. — *Accinctus ephod lineo.* Ephod istum homines non sicut induto poterant, in religiosa tamen functione. Sic apud nos etiam musici sacris non sinitur non clerici, superstitium assument, et in pompa cantantium choro aliquando se aggregant. Vido dicta I. Reg. c. 2, n. 18.

15. *Michol.* De paterno ingenio nonnulli trahens et natalibus superba.

17. *Talpacorum.* Pantalonum. — *Quod intenderat David.* Quod scilicet obvolutur quasi Mosaiico velo, ne qua ex parte pateret humanis aspectibus. Locuti hic fuit etiam regiam domum, nam postquam in eo sacrificatum fuit, dicitur Davidem reversum fuisse in domum suam: erat extra urbem.

18. *Benedixit populo.* Populum salutavit, et illi fuit a Domino precatus est.

19. *Collyrium panis unum.* Sive ut habetur I. Paral. 16, 3, *toriam panis.* Pagninus utriusque habet *placentiam panis*. — *Assaturam bubule carnis.* Partem carnis bubulae asse. — *Similan fraxim oleo.* Similis oleo maccaris, conditis et frax.

20. *Ut benediceret domui suae.* Vel si bene precatur, sicut bene precatus fuerat populo n. 18, vel ut partem arcam ex sacris distribueret, et cum domesticis precaretur. — *Quam gloriosus.* Ironice locutio. Abulensis non satis probat hanc Davidis saltationem quam regis pa-

mois dans la maison d'Obédédoum, de Geth; et le Seigneur le bénit, lui et toute sa maison.

12. On vint dire ensuite au roi David que le Seigneur avait béni Obédédoum et tout ce qui lui appartenait, à cause de l'arche de Dieu. David en est allé donc dans la maison d'Obédédoum, et il en amena l'arche de Dieu en la ville de David, avec une grande joie. Il y avait auprès de David sept chœurs de musique, et un vœu pour servir de victime.

13. Et lorsque ceux qui portaient l'arche avaient fait six pas, l'immola un bœuf et un bœuf.

14. David revêtu d'un ephod de lin, dansait devant l'arche de toute sa force.

15. Et étant accompagné de toute la maison d'Israël, il conduisit l'arche de l'alliance du Seigneur, avec des cris de joie, au son des trompettes.

16. Lorsque l'arche du Seigneur fut entrée dans la ville de David, Michol, fille de Saul, regardant par une fenestre, vit le roi David qui dansait et qui sautait devant le Seigneur; et elle s'en moqua en elle-même.

17. Les lévites, étant donc entrés dans la tente que David avait fait dresser, portèrent l'arche du Seigneur au milieu, en la place qui lui avait été destinée; et David offrit des holocaustes et des sacrifices d'action de grâces devant l'arche du Seigneur.

18. Lorsqu'il eut achevé d'offrir des holocaustes et les sacrifices d'action de grâces, il bénit le peuple au nom du Seigneur des armées.

19. Et il donna à toute cette troupe d'Israélites, tant hommes que femmes, à chacun un pain en façon de gâteau, un morceau de bœuf rôti, et un tourteau de farine cuit avec l'huile; et chacun s'en retourna chez soi.

20. David se rendit aussi pour faire part à sa maison de sa bénédiction. Et Michol, fille de Saul, étant venue au devant de David, lui dit: Que le

s'il commet quelque chose d'injuste, je le châtierai avec la verge dont on châtie les hommes, et je le punirai des plaies dont on punit les enfants des hommes.

15. Mais je ne retirerai point ma miséricorde de lui, comme je l'ai retirée de Saül que j'ai rejeté de devant ma face.

16. Votre maison sera stable; vous verrez votre royaume subsister éternellement, et votre trône s'affermira pour jamais.

17. Nathan parla donc à David, et lui rapporta tout ce que Dieu lui avait dit, et tout ce qu'il avait découvert.

18. Alors le roi David alla se présenter devant le Seigneur, et dit: Qui suis-je, ô Seigneur mon Dieu? et quelle est ma maison, pour que vous m'avez élevé à l'état où je me trouve?

19. Mais cela même vous a paru peu de chose, ô Seigneur mon Dieu, si vous n'assuriez encore votre serviteur de l'établissement de sa maison pour les siècles à venir. Car c'est là la loi d'Adam, ô Seigneur mon Dieu.

20. Après cela que vous peut dire David, pour vous exprimer sa reconnaissance, car vous connaissez votre serviteur, ô Seigneur mon Dieu.

21. Vous avez fait toutes ces grandes merveilles pour accomplir votre parole, selon qu'il vous a plu; et vous les avez même fait connaître à votre serviteur.

22. J'adore donc votre grandeur, ô mon Seigneur et mon Dieu, dans toutes les choses que nous avons entendues de nos oreilles, parce qu'il n'y a rien qui vous soit semblable, et que hors de vous il n'y a point de Dieu.

23. Car où trouvez-vous encore dans toute la terre une nation comme votre peuple d'Israël que vous avez choisi, en le rachetant pour en faire votre peuple; dans lequel vous avez rendu votre nom célèbre par les merveilles que vous avez

essé mihi in filium; qui si inique aliquid presserit, arguam eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum. [a. Par. 22. 4. Heb. 4. 5.]

15. Misericordiam autem meam, non auferam ab eo, sicut abstuli a Saul, quod amovi a facie mea. [a. Par. 22. 4. 5.]

16. Et fidelis erit domus tua, et regnum tuum usque in æternum ante faciem tuam, et æthronus tuus erit firmus jugiter. [a. Heb. 4. 18.]

17. Secundum omnia verba hæc, et iuxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

18. Ingressus est autem rex David, et sedit coram Domino, et dixit: Quis ego sum, Domine Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me hucusque?

19. Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo serviti in longinquum: ista est enim lex Adam, Domine Deus.

20. Quid ergo addere poterit adhuc David, ut loquatur ad te? Tu enim scis servum tuum, Domine Deus.

21. Propter verbum tuum, et secundum cor tuum fecisti omnia magnalia hæc, ita ut notum faceres servo tuo.

22. Ideo magnificatus es, Domine Deus, quia non est similis tui, neque est Deus extra te, in omnibus que addivimus auribus nostris.

23. Quæ est autem, ut populus tuus Israel, gens in terra, propter quam vult Deus, ut redimeret eam sibi in populum, et poneret sibi nomen, faceretque eis magnalia, et horribilia super terram,

16. *Fidelis erit domus tua.* Fidelis idem est ac stabilis et firmus: hoc enim vox, *fidelis*, non infrequenter significat. [a. Par. 22. 4. Heb. 4. 5.] 17. *Secundum omnia verba hæc, et iuxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.* Nathan ait: Domine Deus, quæ domus mea, quia adduxisti me hucusque. [a. Par. 22. 4. Heb. 4. 5.] 18. *Ingressus est autem rex David, et sedit coram Domino, et dixit: Quis ego sum, Domine Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me hucusque.* Vel ut est I. Paral. II, 15, ut preloretur mihi talia.

19. *In longinquum.* In futurum tempus longum. Vel, ut infra habetur Num. 25, *in sempiternum*. — *Ista est enim lex Adam.* Id est, lex hominum, quibus non satis est, si ipsi solum faveant, nisi idem favor porrigatur ad posterum. Agis necum ut amicus cum amico. Vel sensus est, sicut cum Adamo pro ipso et tota æque posteritate pactum iurasti, magnis beneficiis ornaisti, principem imperium creaturam constituisti; ita necum et cum domo mea paciscaris si servaverimus legem tuam, ut regnum nobis maneat, et in maximo hoc populo imperium tenemus.

20. *Quid ergo addere poterit.* Quasi dicit: Necesse non est ut verbis apud te, quia omnia nota, prefatum quantum me tibi beneficio obligatum putem. — *Scis servum tuum.* Cor meum tibi patet.

21. *Propter verbum tuum.* Quasi tibi placuit ita promittere. — *Et secundum cor meum.* Quia mirum insigniter bonus es. — *Ita ut notum faceres servo tuo.* Mihi tum consilium aperiendo, ut amicus facit cum amico.

22. *Idcirco te.* Preterea te.

23. *Vult Deus, ut redimeret eam.* Ex Ægypti servitute. — *Poneret sibi nomen.* Se celebrum faceret. — *A facie.* Coram, vel cæsa populi tui. — *Gentem et domum ejus.* Sæclicet percutiens. Hebr. et Chaldaicis, *gentibus et diis ejus.* LXX, *gentes et tabernacula.*

a facie populi tui, quem redemisti tibi ex Ægypto, gentem, et domum ejus.

24. Firmasti enim tibi populum tuum Israel in populum sempiternum; et tu, Domine Deus, factus es eis in Deum.

25. Nunc ergo, Domine Deus, verbum quod locutus es super servum tuum, et super domum ejus, suscita in sempiternum, et fac sicut locutus es.

26. Ut magnificet nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur: Dominus exercituum, Deus super Ierusalem. Et domus servi tui David erit stabilis coram Domino.

27. Quia tu Domine exercituum, Deus Israel revelasti aures servi tui, dicens: Domum ædificabo tibi; propterea invenit servus tuus cor sum ut oraret te oratione hæc.

28. Nunc ergo, Domine Deus, tu es Deus, et verba tua erunt vera; locutus es enim ad servum tuum bona hæc.

29. Incipe ergo, et benedice domui servi tui, sit in sempiternum coram te; quia tu, Domine Deus locutus es et benedictione tua benedixisti domum servi tui in sempiternum.

faites en sa faveur; et en présence duquel vous avez fait des prodiges si terribles pour tirer de l'esclavage de l'Égypte, le peuple et le roi?

24. Car vous avez choisi Israël pour être éternellement votre peuple; et vous êtes devenu leur Dieu, ô Seigneur mon Dieu.

25. Accomplissez donc maintenant pour jamais, ô Seigneur mon Dieu, la promesse que vous avez faite à votre serviteur, pour lui et pour sa maison; et exécutez-la selon votre parole.

26. Afin que votre nom soit éternellement glorifié, et que l'on dise: le Seigneur des armées est le Dieu d'Israël. Et que la maison de votre serviteur David demeure stable devant le Seigneur.

27. Vous avez révélé à votre serviteur, ô Seigneur des armées, ô Dieu d'Israël, que vous lui vouliez établir sa maison, c'est pour cela que votre serviteur a trouvé son cœur plein d'ardeur, pour vous adresser cette prière:

28. Mon Seigneur et mon Dieu, vous êtes Dieu; vos paroles se trouveront véritables; car c'est vous-même qui avez fait ces promesses à votre serviteur.

29. Commencez donc à les accomplir, et bénissez la maison de votre serviteur, afin qu'elle subsiste éternellement devant vous, parce que c'est vous, ô Seigneur mon Dieu, qui avez parlé, et qui répandez pour jamais votre bénédiction sur la maison de votre serviteur.

CHAPITRE VIII.

Victoires nouvelles de David.

1. Factum est autem post hæc, percussit David Philistinim, et humiliavit eos, et tulit David frenum tributi de manu Philistinim. [a. I. Par. 18. 1.]

2. Et percussit Moab, et mensus est eum funiculo, coequans terræ; mensus

fait coucher par terre, il les fit lier au sort, les humiliés, et affranchit Israël de la servitude du tribut qu'il leur payait.

3. Et défit aussi les Moabites, et, les ayant eus mesurés avec un câble, les réduisit à l'égal de la terre; mesurant

Car. VIII. — 1. *Frenum tributi.* David abatti la puissance des Philistins qui infestait depuis si longtemps les Israélites, et il est probable qu'il ne se borna pas à exempter ses sujets du tribut, mais qu'il rendit les Philistins eux-mêmes tributaires.

2. *Unum ad occidentem et unum ad occidentem.* D'après le droit de la guerre, David aurait pu les tuer tous (Deut., XX, 10-15). Il en réserve un tiers, épargne les femmes et les enfants, et se contente de les tributaires. Un conquérant grec les aurait tous passés au fil de l'épée. Chez les Grecs, dit Montesquieu, les habitants d'une ville prise perdant la liberté civile, et étaient vendus comme des esclaves; la prise d'une ville emportait son entière destruction (*Esprit des lois*, liv. XIX, chap. 4).

3. *Verbum... suscita in sempiternum.* Idem est quod prestatè promissa; nam quandiu suspensa est, neque dum executioni mandata, promissio dormire quoadmodum videtur.

26. *Domum ædificabo tibi.* Vult servum tuum. Vult sensus est, Deus exercituum, potens nimium, et invictus, curam Israel suscepit, vel, qui Deus est Israel, ille Deus est exercituum.

27. *Revelasti aures.* Revelare aures idem est quod alicui aliquid prædicare, præcipere, aut loqui. Vide dicta I. Reg., 9, 15. — *Domum ædificabo tibi.* Vide dicta hoc cap., num. 11. — *Invenit servus tuus cor suum.* Felicitatem nactus est.

28. *Tu es Deus, et verba tua erunt vera.* Quasi dicit: Domine, tu verax es, et hinc mihi bona sponte promissisti; itaque jam nunc oro te oculos benevolens in domum meam convertere, etc.

Car. VIII. — 1. *Frenum tributi.* In hebr. est *meteg hævola*, quarum vocum interpretatio est *frenum tributi*, vel *frenum aqueductus*, vel, ut Chald. habet, *commoditas rei*. Sententia ergo est, vel David civitatem Philistiniam eripuisse, quæ *frenum tributi* diceretur, vel liberasse Judæos tributo quod Israelim solvebant Philistinibus, hosque viciisim fecisse tributarios; vel aliquos aqueductus rigandis agris utiles, aut ad alios luamodis usus comparatos, israeli iuris fecisse. Vocatur vero aqueductus *frenum*, quia in illis catastrophe ferri solent ad sustinendum statum quo aquæm, vel quis per canales in quibus partem volumus aquæ ut fræco equos ductimus. LXX habent, *ἀποκρίσαντες*, separatum esse septimat intelligi, vel *απέκρυψαντες*, autem, ut putat Serarius, vel *πέκρυψαντες*, secretæ sellicet, ut c. 18. I. Paral. dicitur n. 1.

2. *Percussit Moab, et mensus est eos funiculo.* Theodoretus q. 23, hunc locum ita explicat: *Tanta, inquit, erat vis et victoria, et tanta erat multitudo eorum qui capti erant, ut,*

divisa en deux parts, dont il destina l'une à la mort et l'autre à la vie. Ainsi Moab fut assujéti à David et lui paya tribut.

3. David défit aussi Adarezer, fils de Rohob, roi de Soba, lorsqu'il marcha dans la Syrie, pour étendre sa domination jusque sur l'Euphrate.

4. David lui prit dix-sept cents chevaux et vingt mille hommes de pied, coupa les nerfs des jambes à tous les chevaux des chariots, et n'en réserva que pour cent chariots.

5. Les Syriens de Damas vinrent au secours d'Adarezer, roi de Soba; et David en tua vingt-deux mille.

6. Il mit des garnisons dans la Syrie de Damas : la Syrie lui fut assujéti et lui paya tribut; et le Seigneur le conserva dans toutes les guerres qu'il entreprit.

7. Il prit les armes d'or des serviteurs d'Adarezer, et les porta à Jérusalem.

8. Il enleva encore une prodigieuse quantité d'airain des villes de Bété et de Beroth, qui appartenait à Adarezer.

9. *Phison Rohob, regem Soba.* David exécute les vengeances divines et nationales, et souvient des anathèmes que Dieu a portés sur les peuples qui l'ont outragé. Dieu avait assujéti l'Euphrate pour limite à la terre promise, et il porte ses armes victorieuses jusqu'aux ruis de ce fleuve. Le premier roi connu de Soba est Klobob, nommé Arach par Joseph (Ant., t. 27); il était contemporain de Sali.

5. *Yardi quoque Syria Damascus.* La Syrie, que l'Écriture appelle le pays d'Aram, da nom de Yari des fils de Sem, était bornée au nord par le Taurus, à l'est par l'Euphrate, au sud par la Phénicie, la Palestine et l'Arabie, et à l'ouest par la Méditerranée. Elle se partageait alors que quatre principaux États, qui étaient les royaumes de Soba, de Damas, d'Hamath et Emase, et de Gessur.

cos numerare non permittitur. Quare jussit eos prorsus deieci in terram ditiosis trifidari, et duas quidem partes occidit, unam vero vitam reservavit: hoc ille, ubi finculos scilicet metaphore, ut sensus sit: prostravit Moabitis ingenti strage, interfecit plurimos, preterit quos voluit, et qui voluit eos mensura dimissus est. Sic fere Comestor, Vatablus, Sa, Fionda, l. 3, Sal., c. 2, n. 3. Abulensis, l. Paralipomenon, c. 18, t. 9, et alii. — *Compos* unum malum explicare de Moabitarum arcibus diratis et solo sequitur. Ita Lycanus, Curtianus, Cyprianus, nec improbat Abulensis, l. Reg., s. q. 3. — *Ad eisdem fratribus*, quibus scilicet parceret, rursus dimittere. Hec factum non pars fuit, et colligitur ex hocbo, in quo pars illa cui parceretur int, *feniculus pleuritidinis appellatur: Menes est duo finculos, ad occidentem, subditi, unum et unum, pleuritidinis finiculum ad occidentem.* * Sententia etiam esse potest: tres designavit terras Moabitice partes, in quarum una tantum indigenas reliquit superstites occisis ceteris.

3. *Regem Soba.* Regem Syria: ab urbe enim regia Soba, sive Sobla, Syria Soba dicta est, sicut a Damasco Syria Damascus: etque unquam continens dimidiat tribus Manasse, que ultra Jordanem habitabat: Syria quidem Soba, que et Colestria et Cavasyria appellata est, ex orientali parte: Syria vero Damasci, versus septentrionem. — *Quoties profectus est in dominionem super flumen Euphratem.* Incertum David an Adarezer dominatum loco et facto habuit victor de Adarezer intelligendum, qui Moabitis auxilium tulit, et suspecta habere incrocant. Davidis regnum ad Euphratem sibi vindicare voluit. Certe David plures habuit hostes, que debellavit, Idumeos, Damascenos, Ammonites, Philistinios, etque ad vicinas, ut hoc tempore externa et longinqua bella quere non debent. Ita sentit Salicetus cum Vatablo et Abulensi.

4. *Mille septingentis equitibus.* At l. Paral., 18, 4, habemus septem milia equitum. Sed potest cum Abulensi et David Kimhi, hoc libro Regum, primarios tantum equites, et qui erant ex regio satellitis, numerari: in Paralipomenis vero plures omnes. Salianus et Sanchez ad idem forte in Paralipomenis numerari later equites eos qui equis curruibus insidebant: nam etiam habebat victor de Adarezer intelligendum, qui Moabitis auxilium tulit, et suspecta habere incrocant. Davidis regnum ad Euphratem sibi vindicare voluit. Certe David plures habuit hostes, que debellavit, Idumeos, Damascenos, Ammonites, Philistinios, etque ad vicinas, ut hoc tempore externa et longinqua bella quere non debent. Ita sentit Salicetus cum Vatablo et Abulensi.

4. *Mille septingentis equitibus.* At l. Paral., 18, 4, habemus septem milia equitum. Sed potest cum Abulensi et David Kimhi, hoc libro Regum, primarios tantum equites, et qui erant ex regio satellitis, numerari: in Paralipomenis vero plures omnes. Salianus et Sanchez ad idem forte in Paralipomenis numerari later equites eos qui equis curruibus insidebant: nam etiam habebat victor de Adarezer intelligendum, qui Moabitis auxilium tulit, et suspecta habere incrocant. Davidis regnum ad Euphratem sibi vindicare voluit. Certe David plures habuit hostes, que debellavit, Idumeos, Damascenos, Ammonites, Philistinios, etque ad vicinas, ut hoc tempore externa et longinqua bella quere non debent. Ita sentit Salicetus cum Vatablo et Abulensi.

6. *Syria Damascus.* Vide dicta hoc c. n. 1.

7. *Arma aurea.* Ex l. Paral., 18, 7, discimus hoc arma fuisse aurea pharetras.

est autem duos finculos, unum ad occidentem, et unum ad vivendum; factaque est Moab David serviens sub tributo.

3. a Et percussit David Adarezer filium Rohob, regem Soba, quando profectus est in dominionem super flumen Euphratem, fa l. Paral., 3.

4. Et captus David ex parte ejus mille septingentis equitibus, et viginti milibus pedum, submersavit omnes jugales currum; dereliquit autem eis centum currus.

5. Venit quoque Syria Damasci, ad presidium David Adarezer regi Soba; et percussit David de Syria viginti duo milia virorum.

6. Et posuit David presidium in Syria Damasci; factaque est Syria David serviens sub tributo; servavitque Dominus David in omnibus ad quemcumque profectus est.

7. Et tulit David arma aurea, que habebant servi Adarezer, et detulit ea in Jerusalem.

8. Et de Bete et de Beroth civitibus Adarezer tulit rex David ad munim muni.

9. Audrivit autem Thou, rex Emath, quod percussisset David omne robur Adarezer.

10. Et misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, et gratias ageret; et quod expugnasset Adarezer, et percussisset eum. Hostis quoque erat Thou Adarezer, et in manu ejus erant vasa aurea, et vasa argentea, et vasa aurea;

11. Quae et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quae sanctificaverat de universis gentibus quae suberant.

12. De Syria et Moab, et filiis Ammon, et Philistinim, et Amalec, et de maubis Adarezer filii Rohob regis Soba.

13. Fecit quoque sibi David nomen, cum revertetur capta Syria in valle Salinarum, censis densat et octo milibus.

14. Et posuit in Idumaea custodes, statuitque presidium; et facta est universa Idumaea serviens David; et servavit Dominus David in omnibus ad quemcumque profectus est.

15. Et recravit David super omnem Israel: factebat quoque David iudicium et justitiam omni populo suo.

16. Joab autem filius Sarvia erit super exercitum; porro Josephat filius Ahilad erit a commentariis;

17. Et Sadoc filius Achitob, et Achimelec filius Abiathar, erant sacerdotes; et Saraias, scriba;

13. *Capta Syria in valle Salinarum.* Les exploits de David en Syrie l'ayant obligé à s'éloigner du centre de ses États, les Iduméens avaient cru le moment favorable d'enlever la terre promise et de s'emparer de Jerusalem. A son retour de Syrie, David les rencontra dans la vallée des Salines, à l'extrémité de la mer Morte, et les défit.

9. *Rece Emath.* Emath alio nomine dicitur Ephiphania, vel Antiochia Syria.

10. *Et in manu ejus.* Joram scilicet filii Thoui Regis Emath; nam verba que immediate precedunt: *Hostis quoque erat Thoi Adarezer*, parathesi includenda sunt. LXXX manna alius hunc locutionem in paucis a David plecter, quod etiam disertè habetur l. Paralip., 18, 10.

11. *Sanctificavit.* Dedicavit et destinavit ad templi ministeria, ad omnes fabricam jam antea munus addecoravit.

12. *Fecit quoque sibi David nomen.* Hebraei, quod Dionysius, Abulensis et Salianus non imitant, de triumphali fornice interpretantur, quod si verum est, putandum David in inscriptiombus, si qui fuerunt, fortis adeptorum victorum gloriam in Deum illarum antecuravit. Credidimus potius illa phraasi significare ingentem sibi famam David peperisse. Certe non alium sensum habet illud capitis proximo superioris n. 9: *Fecitque tibi nomen grande, juxta nomen magnorum qui sunt in terra, et illud primi Mach., 5, n. 57: Factus est tui nobis nomen.* — *In valle Salinarum.* Vallis Salinarum extra Syriam est non longe a mari quod Mortuum appellatur, vel Salassimum, et pertinet ad Idumeorum fines. — *Centis densat et octo milibus.* Partim Syrorum, partim Idumeorum, qui eis fuerant socii. Horum sex milia occisit Akasi, denique Joab duodecim milia, l. Paral., 18, 11. Vide titulum Psal. 50.

15. *Super omnem Israel.* Quod dicitur non solum ut ostendatur regnasse super omnes duodecim tribus, cum prius una tantum tribus Juba illi pareret; sed etiam qui quicumque alienigenae intra fines Israeli attribuit ad hoc locum quendam obtinebant, David aliqua ratione subiectionem, saltem tributum pondentes. — *Fecitque quoque David iudicium et justitiam.* Recte, justo sapienterque iudicabat.

16. *Filius Sarvia.* Saroris David. — *A commentariis.* In hebraeo est *sacerdotis*, que vox a verbo *sachar*, deducitur, quod recorderi significat, vel reminisci. Erat Josephat vel commentator, id est, qui negotia tractanda in memoria revocabat, et supplices perorgabat illis, quos vulgo *Memorabilia* appellamus, quae manere ut plurimum funguntur qui priores sunt a secretis vel certe res gestas in commentaria referant, se memoria librorum intercedit, qui libri *verba dierum* dicebantur, quod in modum epemeridum, quae accidentia notata digna, per sui tempora et dies digesta notabantur, ut esset historie parata materia.

17. *Sadoc filius Achitob, et Achimelec filius Abiathar erant sacerdotes.* Ambo summi pontifices (si Abulensi et Josepho credimus), sed minus illud per vires tantum et alternatim ministrantes; et faveat quod habemus l. Paral., 24, n. 3. Salianus tamen ait Sadoc non fuisse

17. *Sadoc filius Achitob, et Achimelec filius Abiathar erant sacerdotes.* Ambo summi pontifices (si Abulensi et Josepho credimus), sed minus illud per vires tantum et alternatim ministrantes; et faveat quod habemus l. Paral., 24, n. 3. Salianus tamen ait Sadoc non fuisse

18. Banaïas, fils de Joïada, commandait les Céréthiens et les Phléthiens; et les enfans de David étaient prêtres.

CHAPITRE IX.

Générosité de David envers Miphiboseth.

1. David dit : N'est-il point resté quelque'un de la maison de Saül, à qui je puisse faire du bien, à cause de Jonathan ?

2. Or il y avait un serviteur de la maison de Saül qui s'appelait Siba. Et le roi l'ayant fait venir, lui dit : Etes-vous Siba ? Il répondit : Je le suis, pour vous servir.

3. Le roi lui dit : Est-ce resté quelqu'un de la maison de Saül, que je puisse combler de grâces ? Siba dit au roi : Il reste encore un fils de Jonathan, qui est incommode des jambes.

4. Où est-il dit David. Il est, dit Siba, à Lodabar, dans la maison de Machir, fils d'Ammiel.

5. Le roi David envoya donc des gens, et le fit venir de Lodabar, de la maison de Machir, fils d'Ammiel.

6. Miphiboseth, fils de Jonathan, fils de Saül étant venu devant David, lui fit une profonde révérence en se prosternant en terre. David lui dit : Miphiboseth ? Il lui répondit : Me voici, pour vous servir.

7. David lui dit : Ne craignes point, parce que je suis résolu de vous traiter avec toute sorte d'affection, à cause de Jonathan, votre père. Je vous rendrai toutes les terres de Saül, votre aïeul; et vous mangerez toujours à ma table.

CAP. IX. — 1. *Est aliquis qui remanserit de domo Saul?* An lieu, dit Bossuet, que les uns d'une nouvelle famille ne songent qu'à affaiblir et à détruire les restes des maisons qui ont été sur le trône avant eux, David songeait et relève la maison de Saül et de Jonathan. Cette action généreuse lui fait assurément plus d'honneur que ses plus grandes victoires.

5. *De Lodabar.* C'était dans le pays de Galaad au delà du Jourdain.

possédions sans l'intium regni Salomonis, quando abdicatus est Abiathar, III. Reg., 2. 28. 36. sed fuisse eorum hoc tempore quasi archiepiscoporum sacris in Gabao, ubi erat tabernaculum, administrandi. Vide I. Paral., c. 16, n. 39 et 40. — *Achimelech ritus Abiathar.* Vide Sa et Sauch. in hunc locum tum Achimelech quam Abiathar binomine fuisse utrumque tum Achimelech quam Abiathar dictum; quare promissio dicitur potuisse Abiathar filium Achimelech, et Achimelech filium Abiathar. Dionysius et Sallianus probolite putant nominibus duos primarios sacerdotes, quam archiepiscopos duos locis in quibus Dei cultus exercebatur prepositos, Gabaoe scilicet, et Sione, quibus tamen præerat Abiathar summus sacerdos. — *Scripta.* Legis peritus, illiusque in rebus dubiis interpret. LXX appellat *quædam*, II. est, *ossifera* domus.

18. *Cerethi et Phlethi.* Hi erant quasi prætoriani milites, et regii corporis custodes; quare illos Josephus appellat *σπάρταροὶ*. Fortasse sic dicitur sunt, inquit Em. So, quod esset Cerehthi et Phlethi; ut non solum Suetetzi, sed Helvetii. D. Hier. putat sic dictos quasi *interfectores*; id enim significat vox hebræa cerehethi. Phlethi autem dicuntur quasi *verberatores*, scilicet viribus, ut aliqui interpretantur, delictentes à radice *pala*. Chald. *vergi sagittarios, et fundibularios.* — *Sacerdotes.* Id est, principes. Chald. *magistras, LXX principes.* Vide dicta Exod., 6. 2, n. 16.

CAP. IX. — 1. *Est dicit David.* Id est, et subit David cogitare et querere.

2. *Servus nomine Siba.* Hunc Josephus Sallis libertum appellat, simulque significat eum non fuisse genere Judæum, sed proselytum ex aliqua circumcinctarum nationum ortum, idque confirmat Abenensis.

5. *Misericordiam Dei.* Misericordiam magnam, vel Deo gratiam. Chald. *coram Domino.* — *Debitis pedibus.* Quo casu illi acciderit dicitur supra, 6. n. 4. hujus libri.

4. *In domo est Machir.* Viri primarii et potentis, æque illustri et antiqua familia Machir filii Manasse patriarchæ, quem Miphiboseth quasi paravonem et tutorem quondam videtur, dardem timere. — *In Lodabar.* Fuit civitas in monte Galaad à tribu Gad trans Jordanem.

7. *Restitui tibi omnes agros Saül.* Qui erant fisco additi; nam qui regio isobothensis senserant inter quos procul dubio censendus est Miphiboseth rei erant imminutus majestatis, non sibi spoliarum poterant. Hæc bona cui voluissent reddere poterat David. — *Portus tui,* ut tui.

8. Qui adorans eum, dixit : Quis ego sum servus tuus, quoniam respectisti super canem mortuum similem mei ?

9. Vocavit itaque rex Siba puerum Saül et dixit ei : Omnia quæcumque fuerunt Saül, et universam domum ejus, dedi filio domini tui.

10. Operare igitur ei terram tuam, et filii tui, et servi tui; et inferis filio domini tui cibos ut alatur. Miphiboseth autem filius domini tui comedit semper panem super mensam meam. Erant autem Sibe quindecim filii, et viginti servi.

11. Dixitque Siba ad regem : Sicut jussisti, domine mi rex, servo tuo, sic faciet servus tuus, et Miphiboseth comedit super mensam meam, quasi unus de filiis regis.

12. Habebat autem Miphiboseth filium parvulum nomine Micha; omnis vero cognatio domus Sibe serviebat Miphiboseth.

13. Porro Miphiboseth habitabat in Jerusalem; quia de mensa regis jugiter vescabatur; et erat claudus utroque pede.

8. Miphiboseth, se prosternant devant lui, lui dit : Qui suis-je, moi votre serviteur, pour avoir mérité que vous regardiez un chien mort, tel que je suis ?

9. Le roi fit donc venir Siba, serviteur de Saül, et lui dit : J'ai donné au fils de votre maître, tout ce qui était à Saül, et toute sa maison.

10. Faites donc valoir ses terres pour lui, vous et vos fils, et vos serviteurs, afin qu'il ait de quoi subsister. Mais Miphiboseth, fils de votre maître, mangera toujours à ma table. Or Siba avait quinze fils et vingt serviteurs.

11. Et il dit au roi : Mon seigneur et mon roi, votre serviteur fera comme vous lui avez commandé et Miphiboseth mangera à ma table, comme l'un des enfans du roi.

12. Car Miphiboseth avait un fils encore enfant, appelé Micha. Toute la famille de Siba servait Miphiboseth.

13. Miphiboseth demeura à Jérusalem, parce qu'il mangeait toujours à la table du roi; et il était boiteux des deux jambes.

CHAPITRE X.

Défaite des Ammonites et des Syriens.

1. Factum est autem post hæc, ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius ejus pro eo.

2. Alors David dit : Je veux témoigner de l'affection vers Hanon, fils de Naas, comme son père m'en a témoigné. Il lui envoya donc des ambassadeurs pour le consoler de la mort de son père.

11. *Et Miphiboseth comedit.* Siba était l'intendant de la maison de Saül. Il était comme *Élieazar* à la tête de beaucoup de domestiques, et il possédait une grande fortune. Il était en outre très-avare, et par spéculation il aurait sans doute désiré voir Miphiboseth à sa table. Mais David voulut que le fils de Jonathan vint à sa cour, pour y tenir son rang parmi les premiers dignitaires de sa couronne.

CAP. X. — 2. *Sicut fecit pater ejus.* Naas était on même roi qui, 26 ans auparavant, avait attaqué les Jebuséens et qui fit défaire par Saül. David s'était lié avec lui d'une étroite amitié, et il voulait aussi faire alliance avec son fils.

8. *Super canem mortuum similem mei.* Super me, qui cani mortuo similem sum. Fréquens est hæc phrasia in Scripturis, ut scilicet cum canis mortuo conferatur, qui denique de se sentiant, et loquantur. Vide supra, I. Reg., 24. 15, et II. Reg., 3. 8.

9. *Filio domini tui.* Miphiboseth Saulis nepoti; phrasis enim Scripture nepotes alligatæ potest filii dicitur.

10. *Filio domini tui.* Hoc loco non Miphiboseth intelligitur, sed Micha Miphibosethi filius, ut explicat Iyran, Dionys. Cajetan. et Sallianus. — *Ut alatur.* Ipse nimirum, et familiarium, et videri, cum illis dixerit, etc., "ex proventu agrorum Saulis."

11. *Et Miphiboseth comedit super mensam meam, quasi unus de filiis regis.* Quasi dicitur : Non solum Michiam alatur, sed si jubet apud me esse etiam Miphiboseth, splendide illam tractabo, et ut filium regis. Ita Sanchez.

12. *De mensa regis jugiter vescabatur.* Non solum de mensa regis cibos regis, sed etiam in ipsa mensa; quare hebræi odiosos et græci et chaldæi paraphrasibus habent, *super mensam regis.*

CAP. X. — 2. *Sicut fecit pater ejus necem misericordiam.* Vox hebræa *chesed* omnia beneficiis significat, quæcumque hæc misericordiam inchoatam est. D. Hieronymus in Traditionibus in hunc locum : *quando fugit, inquit, David a facie Achis regis Goli, venit ad Naas regem Ammon, qui fecit cum eo misericordiam, multa impertiens ei bona. De Naas regem Ammon, et de Misi ergo David, consolatus sum. Quævis non deberet Hebræi prevenire beneficiis Ammonitas, aut Moabitæ, nec eorum arabum amicum, ex quo dicit, 23. 6, scriptum esset, non facies cum eis pacem, sed quævis eis homo consuetudinis erit tuis in servitium; præterea tamen ab eis beneficiis et læge nature ad gratitudinem tenebatur. Itaque prevenit David beneficiis, non peccavit, si pariter reponebat stultit, et in regem Ammonitarum se officiosum exhibuit.*